DEPARTMENT OF LANGUAGE AND LINGUISTICS

Postgraduate taught

(translation and interpreting)
Section 1: Introduction

1. Introduction and Welcome

Welcome to the Department of Language and Linguistics and thank you for choosing to study with us.

I extend a very warm welcome to you. We hope your stay here will be happy and exciting and that you fulfil your personal and academic ambitions.

This handbook has been designed to give you essential information about your Department and the University.

Other helpful sources of information are available at www.essex.ac.uk/myessex and www.essex.ac.uk/students. Our friendly departmental staff are also here to help and you can find their contact details in this handbook.

Remember that at Essex, we don’t separate our students and academic staff, or our professional services staff from our alumni. Everyone is a member of our community for life. At our three uniquely intimate campuses we celebrate diversity and challenge inequality. Whatever your background, race or sexual orientation, you’re part of a vibrant community that lives, learns and plays together.

Professor Nancy Kula
Head of Department

Department of Language and Linguistics
Welcome from the MA Modern Languages Staff

Welcome to the Department of Language and Linguistics. You have joined a large and vibrant community of scholars (around 40 teaching and research staff) interested in all aspects of language, including the acquisition of practical translation, interpreting and subtitling skills. Our programmes are designed to inform you, challenge you, and provide you with the knowledge and skills you will need for a career in translation/interpreting/subtitling.

This handbook gives the key information you will need to get started on, and get the most from, your programme. It gives details of the staff directly involved in teaching and administering the translation/interpreting/subtitling programmes, and outlines the structure of each programme and how it is assessed. It is very important that you familiarise yourself from the start with the Rules of Assessment (section 5). Although these may seem rather boring, they determine the overall class of degree that you will obtain, so it is vital that you are familiar with them. The handbook also gives an outline of the facilities that we have at Essex both for classes and self-access work, what you can expect from us as teachers, and what we expect from you as students.

The atmosphere at Essex is friendly and informal. You should not hesitate to contact any of us in the Department if you have questions or problems. If we can’t answer or deal with them ourselves, we will find someone who can.

We wish you a successful and enjoyable stay with us.

The Translation, Interpreting and Subtitling Team
Postgraduate Taught Translation Courses Handbook 2017-18

Section 1: Introduction ........................................................................................................................................... 1
1. Introduction and Welcome .............................................................................................................................. 1
   1.1 Term dates, calendar and academic week numbers ............................................................................. 6
   1.2 Timetables ............................................................................................................................................. 6
   1.3 Study leave .......................................................................................................................................... 6
   1.4 Link to MyEssex ................................................................................................................................. 6
2. About the Department of Language and Linguistics ................................................................................... 7
   2.1 Details of academic staff ...................................................................................................................... 7
   2.2 Details of Professional Services staff .................................................................................................. 13
   2.3 Resources supplied or maintained by the department ........................................................................... 15
   2.4 Location of departmental office, opening hours, social space, noticeboards, and photocopying ......... 17
   2.5 Details of departmental support ......................................................................................................... 18
   2.6 Departmental policy on the use of smart phones, laptops and tablets .............................................. 19
   2.7 Details of how the department will communicate with students ...................................................... 19
   2.8 Departmental Prizes .......................................................................................................................... 19

Section 2: Academic Matters ............................................................................................................................. 20
3. Learning and Teaching ................................................................................................................................. 20
   3.1 Department statement about learning, teaching and independent study ............................................ 20
   3.2 What the department expects from its students and what students can expect from the department ......................................................................................................................... 20
   3.3 Moodle, ORB and FASER .................................................................................................................. 21
   3.4 Course structures and learning outcomes including information about programme specifications ........................................................................................................................................................................... 22
   3.5 Changing your degree ......................................................................................................................... 31
   3.6 Information about modules including: choices, core, optional, enrolling for modules, the location of the directory, reading lists, changing modules, changing your class .................................................................................................................. 32
   3.7 Listen Again ......................................................................................................................................... 33
   3.8 Placement information ......................................................................................................................... 33
   3.9 The department offers an inclusive learning experience and ensures the quality of opportunities and responds to the diverse needs of students .................................................................................. 34
   3.10 The department offers an inclusive learning experience and ensures the quality of opportunities and responds to the diverse needs of students ........................................................................ 34
   3.10.1 Disability and emotional wellbeing .............................................................................................. 34
7.6 Graduation .............................................................................................................................. 54

8. Skills, Employability and Experience ......................................................................................... 55
   8.1 Employability and Careers Centre .......................................................................................... 55
   8.2 Learning Languages at Essex .................................................................................................... 55
   8.3 Talent Development Centre ................................................................................................... 55
   8.4 CareerHub+ ............................................................................................................................. 55
   8.5 Frontrunners ........................................................................................................................... 55
   8.6 Student Ambassadors ............................................................................................................. 55
   8.7 Volunteering ........................................................................................................................... 55
   8.8 Big Essex Award ...................................................................................................................... 56
   8.9 Essex Interns ........................................................................................................................... 56

   9.1 Student Services Hub .............................................................................................................. 57
   9.2 Wellbeing, counselling and confidential issues ....................................................................... 57
   9.3 Harassment advisory network, dignity and respect ............................................................... 57
   9.4 Faith groups ........................................................................................................................... 57
   9.5 Nightline .................................................................................................................................. 57
   9.6 Health and safety on campus .................................................................................................. 58
   9.7 Residence Life .......................................................................................................................... 58
   9.8 Health Centre .......................................................................................................................... 58
   9.9 Students’ Union Advice Centre ............................................................................................... 58
   9.10 University Privacy Statement ................................................................................................ 58

Section 4 – Essex Matters ..................................................................................................................... 59

10. The Essex Experience .................................................................................................................... 59
    10.1 The Essex Student Charter .................................................................................................... 59
    10.2 Freedom of speech policy and Code of Conduct ............................................................... 59
    10.3 Essex Spirit, social media and other channels of communication with students .......... 59
    10.4 Students’ Union ..................................................................................................................... 59
    10.5 Alumni ................................................................................................................................... 60
    10.6 What comes next? ................................................................................................................ 60

11. Appendix ..................................................................................................................................... 61
    Information Relating to your MA Dissertation ............................................................................. 61
    Marking criteria and weighting ..................................................................................................... 69
    Assessment criteria for the commentary component of your dissertation ......................... 72
1.1 Term dates, calendar and academic week numbers

The Academic Year and Term Dates for 2017-2018

Information relating to the University’s term dates for students can be found at https://www.essex.ac.uk/governance/key-dates

Academic Calendar and week numbers

The University uses a week numbering system that covers the 52 weeks of the calendar year, and starts on Monday 2nd October (Week 1).

A table setting out the dates and corresponding week numbers is available at: http://www.essex.ac.uk/students/course-admin/timetables.aspx

Student Staff Liaison Committee Meetings

<table>
<thead>
<tr>
<th>Term</th>
<th>Date</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Autumn Term</td>
<td>Wednesday 22nd November 2017</td>
</tr>
<tr>
<td>Spring Term</td>
<td>Wednesday 7th March 2018</td>
</tr>
<tr>
<td>Summer Term</td>
<td>Wednesday 9th May 2018</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1.2 Timetables

Information about teaching timetables and your individual timetable can be found at: http://www.essex.ac.uk/students/

The timetables are subject to change and will be updated on a regular basis. Please check regularly to ensure that you have the correct current information. There are likely to be continuing room changes throughout the year.

1.3 Study leave

If you plan to study away from campus please obtain a Study Away Request Form from the departmental office (Room 4.305). If you plan to study away for more than six weeks you will require a supervisor signature and contact plan on the form. Please also seek advice from Visa Compliance before travel if you hold a Visa – contact either Student Support or use the enquiry form available at: http://www.essex.ac.uk/immigration/

1.4 Link to MyEssex

MyEssex is your online account. Use it to see your timetable, keep your personal details up-to-date, see how you’re doing on your course, let us know if you will miss a lecture or class, contact the Student Services Hub and much more. Further details are available at: https://www.essex.ac.uk/myessex/
# About the Department of Language and Linguistics

## 2.1 Details of academic staff

**Meet your departmental staff**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Position</th>
<th>Responsibilities</th>
<th>Office</th>
<th>Ext</th>
<th>Email</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Professor Nancy Kula</strong></td>
<td>Professor Linguistics</td>
<td>Head of Department</td>
<td>4.326</td>
<td>4267</td>
<td><a href="mailto:nckula@essex.ac.uk">nckula@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mrs Claudia Alsdorf</strong></td>
<td>Lecturer Modern Languages (German)</td>
<td>Outreach Coordinator (Modern Languages)</td>
<td>4.313</td>
<td>2212</td>
<td><a href="mailto:cnehm@essex.ac.uk">cnehm@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Professor Enam Al Wer</strong></td>
<td>Professor Linguistics</td>
<td>Currently on study leave</td>
<td>4.207</td>
<td>2240</td>
<td><a href="mailto:enama@essex.ac.uk">enama@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mrs Dounia Bissar</strong></td>
<td>Lecturer Modern Languages (French)</td>
<td>Modern Languages Coordinator (Deputy)</td>
<td>4.215</td>
<td>2213</td>
<td><a href="mailto:dbissar@essex.ac.uk">dbissar@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr Maris Camilleri</strong></td>
<td>Post-doctoral fellow</td>
<td></td>
<td>4.346</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:mcamil@essex.ac.uk">mcamil@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Mrs Daniela Carboni</strong></td>
<td>Lecturer Modern Languages (Italian)</td>
<td>Recruitment Officer Modern Languages</td>
<td>4.324</td>
<td>4835</td>
<td><a href="mailto:danic@essex.ac.uk">danic@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr Paloma Carretero-Garcia</strong></td>
<td>Lecturer (part time) Linguistics</td>
<td></td>
<td>4.317</td>
<td>2084</td>
<td><a href="mailto:pcarre@essex.ac.uk">pcarre@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Title</td>
<td>Office</td>
<td>Extension</td>
<td>Email</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Vineeta Chand</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>4.315</td>
<td>2101</td>
<td><a href="mailto:vineeta@essex.ac.uk">vineeta@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Dan Chen (Chantel)</td>
<td>Lecturer Modern Languages (PGT Translation)</td>
<td>4.204A</td>
<td>2100</td>
<td><a href="mailto:chenn@essex.ac.uk">chenn@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Rebecca Clift</td>
<td>Senior Lecturer Linguistics</td>
<td>4.332</td>
<td>2204</td>
<td><a href="mailto:rclift@essex.ac.uk">rclift@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Tracey Costley</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>4.127</td>
<td>2227</td>
<td><a href="mailto:tcostley@essex.ac.uk">tcostley@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Beatriz de Paiva</td>
<td>Lecturer Modern Languages (Portuguese)</td>
<td>4.211</td>
<td>2236</td>
<td><a href="mailto:bdepaiva@essex.ac.uk">bdepaiva@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Claire Delle Luche</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>4.342</td>
<td>2113</td>
<td><a href="mailto:c.delleluche@essex.ac.uk">c.delleluche@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Yujun Ding</td>
<td>Part-time Teacher Modern Languages (Mandarin Chinese)</td>
<td>4.201</td>
<td>2187</td>
<td><a href="mailto:ydingd@essex.ac.uk">ydingd@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Adela Ganem-Gutierrez</td>
<td>Senior Lecturer Linguistics</td>
<td>3.308</td>
<td>2207</td>
<td><a href="mailto:aganem@essex.ac.uk">aganem@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Position/Role</td>
<td>Office</td>
<td>Ext.</td>
<td>Email</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
<td>------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Hannah Gibson</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>4.317</td>
<td>2084</td>
<td>TBC</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Christina Gkonou</td>
<td>Lecturer Linguistics, Assistant Director of Education</td>
<td>4.119</td>
<td>2633</td>
<td><a href="mailto:cgkono@essex.ac.uk">cgkono@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Coralie Herve</td>
<td>Post-doctoral fellow</td>
<td>3.302</td>
<td>2212</td>
<td><a href="mailto:c.herve@essex.ac.uk">c.herve@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Emma Hopper</td>
<td>Lecturer Modern Languages (German) Study Abroad Coordinator (Modern Languages)</td>
<td>4.303</td>
<td>2191</td>
<td><a href="mailto:eehopp@essex.ac.uk">eehopp@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Uri Horesh</td>
<td>Post-doctoral fellow</td>
<td>4.346</td>
<td></td>
<td><a href="mailto:uri.horesh@essex.ac.uk">uri.horesh@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Ella Jeffries</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>4.202B</td>
<td>3762</td>
<td><a href="mailto:e.jeffries@essex.ac.uk">e.jeffries@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Kyle Jerro</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>4.202B</td>
<td>2286</td>
<td><a href="mailto:k.jerro@essex.ac.uk">k.jerro@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Yuni Kim</td>
<td>Lecturer Linguistics, Seminar Coordinator MA Linguistics</td>
<td>4.209</td>
<td>2082</td>
<td><a href="mailto:y.kim@essex.ac.uk">y.kim@essex.ac.uk</a></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Position</td>
<td>Course Director</td>
<td>Office</td>
<td>Extension</td>
<td>Email</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Henriette Korthals Altes</td>
<td>Lecturer Modern Languages (French)</td>
<td></td>
<td>4.217</td>
<td>2111</td>
<td><a href="mailto:hk17912@essex.ac.uk">hk17912@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Laurel Lawyer</td>
<td>Lecturer Linguistics</td>
<td>• Disability Liaison and Evacuation Chair Coordinator</td>
<td>4.340</td>
<td>2087</td>
<td><a href="mailto:l.lawyer@essex.ac.uk">l.lawyer@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Jessie Mallinson</td>
<td>Lecturer Modern Languages (Spanish)</td>
<td>• Modern Languages Coordinator</td>
<td>4.205</td>
<td>2229</td>
<td><a href="mailto:mallj@essex.ac.uk">mallj@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Alvaro Marin Garcia</td>
<td>Lecturer (part time) Translation and Interpreting</td>
<td></td>
<td>3.302</td>
<td>2212</td>
<td><a href="mailto:am17768@essex.ac.uk">am17768@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Gemma Martinez-Garrido</td>
<td>Lecturer Modern Languages (Spanish)</td>
<td>Course Director: • BA Modern Languages</td>
<td>4.320</td>
<td>2186</td>
<td><a href="mailto:gimart@essex.ac.uk">gimart@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Neophytos Mitsigkas</td>
<td>Lecturer (part time) Linguistics</td>
<td>Course Director: • MA Modern Languages with Latin American Studies</td>
<td>4.344</td>
<td>4836</td>
<td><a href="mailto:nmitsi@essex.ac.uk">nmitsi@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Prof Florence Myles</td>
<td>Professor Linguistics</td>
<td>• Director LaDeLi • Director of Research</td>
<td>4.131</td>
<td>2228</td>
<td><a href="mailto:fmyles@essex.ac.uk">fmyles@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Position</td>
<td>Responsibilities</td>
<td>Office</td>
<td>Ext</td>
<td>Email</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------</td>
<td>-------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Mrs Lexa Olivera-Smith</td>
<td>Lecturer Modern Languages</td>
<td>Library Link</td>
<td>4.322</td>
<td>2235</td>
<td><a href="mailto:molivera@essex.ac.uk">molivera@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Angel Osle</td>
<td>Library Link</td>
<td>Program Director for Languages for All</td>
<td>4.303A</td>
<td>2085</td>
<td><a href="mailto:a.osle@essex.ac.uk">a.osle@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Prof Peter Patrick</td>
<td>Professor Linguistics</td>
<td>Employability Development Director</td>
<td>4.328</td>
<td>2088</td>
<td><a href="mailto:patrickp@essex.ac.uk">patrickp@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Sandrine Perrin</td>
<td>Lecturer Modern Languages</td>
<td>Course Director</td>
<td>4.217</td>
<td>2111</td>
<td><a href="mailto:sandrine@essex.ac.uk">sandrine@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Ms Ignazia Posadinu</td>
<td>Senior Lecturer Modern Languages</td>
<td>PG TI Coordinator, Study Abroad Advisor (Italian)</td>
<td>4.320A</td>
<td>2239</td>
<td><a href="mailto:iposad@essex.ac.uk">iposad@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Dr Karen Roehr-Brackin</td>
<td>Senior Lecturer Linguistics</td>
<td>Director of Education</td>
<td>3.306</td>
<td>2189</td>
<td><a href="mailto:kroehr@essex.ac.uk">kroehr@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Prof Louisa Sadler</td>
<td>Professor Linguistics</td>
<td>Currently on study leave</td>
<td>4.334</td>
<td>2888</td>
<td><a href="mailto:louisa@essex.ac.uk">louisa@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td>Name</td>
<td>Title/Role</td>
<td>Responsibilities</td>
<td>Office</td>
<td>Extension</td>
<td>Email</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------------------</td>
<td>-----------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>--------</td>
<td>-----------</td>
<td>------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Prof Monika Schmid</strong></td>
<td>Professor, Linguistics</td>
<td>Deputy Head of Department, Course Director: BA English Language &amp; Language Development</td>
<td>4.206</td>
<td>2089</td>
<td><a href="mailto:mschmid@essex.ac.uk">mschmid@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr Sophia Skoufaki</strong></td>
<td>Lecturer, Linguistics</td>
<td>Undergraduate Admissions Coordinator (Linguistics), Course Director: BA English Language and History, BA Linguistics and Sociology</td>
<td>4.123</td>
<td>3754</td>
<td><a href="mailto:sskouf@essex.ac.uk">sskouf@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ms Teresa Torres</strong></td>
<td>Lecturer, Modern Languages (Spanish)</td>
<td>Senior Tutor and Progress Officer, Study Abroad Adviser (Spanish), Course Director: BA Modern Languages &amp; English Language, BA Politics &amp; Modern Languages</td>
<td>4.213</td>
<td>2110</td>
<td><a href="mailto:torrmi@essex.ac.uk">torrmi@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr Laetitia Vedrenne</strong></td>
<td>Lecturer, Modern Languages (French)</td>
<td>Undergraduate Admissions Coordinator (Modern Languages), Study Abroad Adviser (French), Course Director: BA French Studies and Modern Languages</td>
<td>4.219</td>
<td>2114</td>
<td><a href="mailto:laetitia.vedrenne@essex.ac.uk">laetitia.vedrenne@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Ms Yanxi (Antonia) Wu</strong></td>
<td>Lecturer, Modern Languages (PGT Translation)</td>
<td>International Partnerships Coordinator, Course Director: PG Diploma Chinese-English Translation and Interpreting</td>
<td>3.304</td>
<td>3748</td>
<td><a href="mailto:ywu@essex.ac.uk">ywu@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Dr Nan Zhao</strong></td>
<td>Lecturer, Modern Languages (PGT Translation)</td>
<td>International Partnerships Coordinator, Course Director: MA Chinese-English Conference Translation and Interpreting</td>
<td>4.121</td>
<td>2830</td>
<td><a href="mailto:nzhaoa@essex.ac.uk">nzhaoa@essex.ac.uk</a></td>
</tr>
</tbody>
</table>
## 2.2 Details of Professional Services staff

The professional services team in the department are your first port of call for any non-academic matters. If they are unable to help directly they will be able to point you in the right direction. The departmental office is open daily between 09:30-12:30 and 14:00-16:15 (closed Wednesday afternoons).

<table>
<thead>
<tr>
<th>Name</th>
<th>Position</th>
<th>Description</th>
<th>Office</th>
<th>Email</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Samantha Durling</td>
<td>Department Manager</td>
<td>The Department Manager is accountable to the Head of Department and delivers strategic and leadership support. They are responsible for the management of academic quality assurance processes and the administrative structures in the department.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jenny Upton</td>
<td>Deputy Department Manager</td>
<td>The Deputy Department Manager supports the Department Manager and deputises in their absence. They have specific responsibility for the student services function and is responsible for managing and developing the student administration team.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Karolina Dylewska</td>
<td>Student Administrator</td>
<td>The Student Administrators are responsible for providing excellent customer service to students and visitors to the department, and high-quality professional support services to programme directors and other academic staff. Karolina specialises in Postgraduate administration.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hannah James</td>
<td>Student Administrator</td>
<td>The Student Administrators are responsible for providing excellent customer service to students and visitors to the department, and high-quality professional support services to programme directors and other academic staff. Hannah specialises in undergraduate administration.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Victoria Mead</td>
<td>Operations Coordinator</td>
<td>The Operations Coordinator provides administrative and financial administration support to the department’s senior management team, and general support to facilitate the day-to-day operations, including facilities, equipment, web and social media.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harriet Bragg</td>
<td>Student Engagement Project Worker</td>
<td>The Student Engagement Project Worker works within the department carrying out activities and communication with a focus on supporting student engagement, helping students to feel part of the departmental and university community</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sharon Gynn</td>
<td>Languages for All Administrator</td>
<td>The Languages for All Administrator is responsible for the administration of the <a href="#">Languages for All</a> programme.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Office: 4.305
Email: jenny.upton@essex.ac.uk

Office: 4.305
Email: lalugadmin@essex.ac.uk

Office: 4.305
Email: lalopc@essex.ac.uk

Email: projectworkerlang_ling@essex.ac.uk

Office 4.303A
Email: lfaadmin@essex.ac.uk
Who to go to if you need help

If you have any queries relating to your department or course of study, please contact the Departmental Office (4.305)

Need to talk to your tutor?
All teaching staff (except for those on study leave) hold weekly academic support hours during which they meet students. Academic support hours are normally posted on their office door. If you are unable to meet a member of staff during the stated academic support hours, you should make an appointment via email or telephone.
https://www1.essex.ac.uk/langling/staff/academic.aspx

Staff research interests
A list of our teaching staff with their research interests and backgrounds can be viewed on the Departmental website: http://www.essex.ac.uk/langling/

The Departmental Community: Who does what
During your studies here, you register for a particular course (or course of study, e.g. MA Translation, Interpreting and Subtitling), and as part of your course you will take a number of different modules (i.e. taught credits) each year. For example, an MA student on the MA Translation, Interpreting and Subtitling would take four modules each term (eight in total) worth 15 credits each and a research based dissertation worth 60 credits, 180 credits in total. Most modules are taught and supervised by a single member of staff who is the designated module supervisor, and who is responsible for drawing up a module description containing details of assessment, coursework deadlines etc. However, in some cases, the module supervisor may be different from the class teacher (e.g. where modules attract large numbers of students and are divided into several classes, or where a module is taught by more than one member of staff because it involves different areas of expertise).

Class teachers monitor the attendance and progress of students in their classes, and report on these to the module supervisor, who in turn reports to the Assistant Director of Education (see below). If you have any problems related to any of the modules you are taking, first talk to the relevant module supervisor(s or your course director, who will refer you to the Assistant Director of Education if necessary.

Assistant Director of Education
Dr Christina Gkonou is responsible for monitoring student progress on all postgraduate taught courses administered by the Department, for arranging special syllabuses and for matters relating to examinations. She is also responsible for co-ordinating and overseeing student progress on our postgraduate modules.

Course Directors
Each degree course has a Course Director (also known as your Adviser), who can answer academic queries about the course (syllabuses, options and so on). Course Directors will arrange to meet all new students on each degree course they direct at the beginning of the year, and talk to you about your studies and welfare. There will be a follow-up meeting with your Course Director around week 20, in which you will be asked to think of a dissertation topic.
2.3 Resources supplied or maintained by the department
Constable Building Interpreter Training Lab

Located near Wivenhoe House Hotel, the facility has a 20-position conference table and 10 interpreting booths that can accommodate 20 interpreters. It is where you will have Consecutive and Simultaneous Interpreting classes.

Room 4.202/The Translation Lab

This is a recently refurbished language training lab dedicated to translation, interpreting and subtitling work. When not booked for classes, students on any of the translation, interpreting and subtitling programmes may use it for autonomous learning. It contains 8 computers loaded with TRADOS translation software, WINCAPS subtitling software, and MELISSI 'Black Box' software for practising interpreting. Students can work alone, or in pairs, which provides for up 16 spaces for work at any one time.

Computer labs

Need to use a computer on campus? We have more than 600 Windows-based computers on our Colchester Campus for you to use for study or work related tasks. Located within 17 computer labs across campus, including in the Albert Sloman Library. Many stay open until late and some are open for 24 hours a day, 7 days a week. For computer lab locations, opening hours and real-time availability please visit: [www.essex.ac.uk/it/computers/labs/](http://www.essex.ac.uk/it/computers/labs/).
Spicer Library

The Spicer Library is a lending library for our graduate students working in the fields of applied linguistics and English language teaching (ELT). It houses an invaluable collection of applied linguistics books, ELT materials (in various languages), MA dissertations and PhD theses, with around 4,000 volumes in total. It complements the main University library, the Albert Sloman Library. The library is located in room 3.115, near Computer Lab D. Opening hours vary each term, please check departmental notice boards and e-mails regularly for the latest information. Mrs Lexa Olivera-Smith is the Spicer Library supervisor. Please contact Lexa with any comments or suggestions about the library. We rely on student volunteers to help with the basic day-to-day running of the library. Please e-mail the Spicer Library volunteers at spicer (non-Essex users add @essex.ac.uk) if you would like to find out more about volunteering. The Spicer Library has served our postgraduate students since the mid 1980s, complementing and supplementing the services provided by the Albert Sloman library.

Group study pods

Need to work collaboratively? Our IT-rich group study pods provide an ideal setting for encouraging creative team-working among groups of students. Group study pods are open access and are first-come first-served; they can’t be pre-booked. There are 15 group study pods on our Colchester Campus, to find one go to: www.essex.ac.uk/it/computers/pods/.

Digi recorders

Digi recorders are available for loan via the Departmental office, if you would like to book one please email the Operations Co-ordinator (lalopc@essex.ac.uk).
2.4 Location of departmental office, opening hours, social space, noticeboards, and photocopying

Our location:
Colchester Campus
Department of Linguistics
University of Essex
Wivenhoe Park
Colchester CO4 3SQ

General enquiries: Translation and Interpreting
lalpgadmin@essex.ac.uk

Website: http://www.essex.ac.uk/langling/

Facebook: https://www.facebook.com/lalessex

Twitter: https://twitter.com/EssexLang_Ling

Departmental Office (4.305) Opening Hours
Term Time

<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Time</th>
<th>Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monday</td>
<td>09:30 – 12:30</td>
<td>14:00-16:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday</td>
<td>09:30 – 12:30</td>
<td>14:00-16:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday</td>
<td>09:30 – 12:30</td>
<td>CLOSED</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday</td>
<td>09:30 – 12:30</td>
<td>14:00-16:15</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday</td>
<td>09:30 – 12:30</td>
<td>14:00-16:15</td>
</tr>
</tbody>
</table>

PLEASE NOTE
During the examination period (weeks 33-39), the departmental office will operate on reduced opening hours.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Day</th>
<th>Time</th>
<th>Time</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Monday</td>
<td>11:00 – 12:30</td>
<td>14:00-15:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Tuesday</td>
<td>11:00 – 12:30</td>
<td>14:00-15:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Wednesday</td>
<td>11:00 – 12:30</td>
<td>CLOSED</td>
</tr>
<tr>
<td>Thursday</td>
<td>11:00 – 12:30</td>
<td>14:00-15:00</td>
</tr>
<tr>
<td>Friday</td>
<td>11:00 – 12:30</td>
<td>14:00-15:00</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Recording equipment and microphones are available for short-term loan for use by students studying in the Department from the Departmental office (Room 4.305). If you are borrowing expensive items of equipment, we may ask you for a deposit (which is returnable if the equipment is returned in good condition).

Foreign language dictionaries in French, German, Italian, Portuguese and Spanish are available for short-term loan for students studying modern languages in the Department. The dictionaries can be borrowed from the Departmental office (Room 4.305) and are for use in the Social Space (Room 4.305A) only.

The departmental social space (also referred to as the Common Room) is located in room 4.305A and is for all Language and Linguistics students to use. It has a water cooler, and there are foreign language newspapers and magazines. You can relax there between classes. Sometimes we use it for one-off events and meetings, but mostly students can come and go as they please.

A photocopier for students use is available in 4.305A. Pre-paid cards (£2.00 for 40 copies) can be purchased from the departmental office (room 4.305) and are for the use on the departmental machine only.

Student pigeon-holes
Departmental student pigeon-holes can be found in 4.305A. You should check your pigeon-hole regularly, particularly during term-time.

There are general undergraduate and postgraduate notice boards relating to Language and Linguistics outside the Departmental office (Room 4.305). There are also notice boards for careers information and job opportunities.

2.5 Details of departmental support

Your personal tutor
All taught postgraduate students have a personal tutor who you meet soon after you've arrived, and who you meet regularly throughout your course. Your personal tutor is there to help you feel connected to your department, and is someone you can talk to if you have questions about your course or encounter any difficulties which affect your studies. Your personal tutor may also recommend other support services on campus that may be able to help. If you're unsure who your personal tutor is, please ask a member of the administrative staff in your department.
2.6 Departmental policy on the use of smart phones, laptops and tablets
Please refer to your academic teacher in connection with the use of your mobile phone, other technology and dictionaries for teaching-related purposes in lectures and classes, and in-class tests. We respectfully ask you not to use them for personal calls, social networking and texting in classes or in the departmental office.

A student may not make a personal recording of a teaching event, supervisory meeting, oral examination or other formal meeting or committee which considers the student’s academic progress or performance without the permission of all other individuals present. If this permission is granted, the recording may be made for the personal use of the student only, in support of their studies and learning. The recording must not be made publicly available or shared for other purposes without the consent of all those present. Disabled students who have difficulty with note-taking are encouraged to contact Student Support for further information on when recording is permissible and other access strategies.

2.7 Details of how the department will communicate with students

By email: this is the preferred form of communication with students. Be sure to check your email regularly. **The Department strongly recommends you to check your email every day.**

On the department website: This is a very important source of news about all aspects of your studies. Check it regularly.

By a notice: There are notice boards relating to linguistics and modern languages outside the departmental office (4.305). There are also notice boards for careers information and job opportunities.

Social Media: You may also like to follow the department updates on Facebook and Twitter

By letter: to your local or home address: This is used only when email is inappropriate (e.g. for serious problems concerning academic progress or absence from prescribed instruction).

By telephone: this is used in emergencies or when it is otherwise necessary to receive an immediate response.

By text message: this is used to inform at very short notice of lecture or class cancellations. Please ensure your mobile details are up to date on ‘MyEssex’ to receive this service.

2.8 Departmental Prizes

The Translation Prize is awarded annually to the student with the best overall performance in Modern Languages/Chinese Translation.
3. Learning and Teaching

3.1 Department statement about learning, teaching and independent study
The Department aims to provide a varied curriculum offering training in the range of skills students need to undertake work as language professionals. Modules are designed to improve students’ language proficiency and their ability to move quickly and accurately between English and another language. This is achieved through a combination of interactive class-based teaching, laboratory- and web-based learning and self-study – utilising a range of authentic (audio, video, lab and web) materials, and employing a variety of assessment techniques. The modes of assessment provide a good test of (and enable students to demonstrate their level of) knowledge and understanding. They include role-play activities, class presentations, oral exams, written coursework (e.g. essays, reports, translations, project work) in-class tests, and web-based assignments. These activities aim to equip students not only with language skills but also with a range of transferable cognitive, practical and key skills, and provide them with a foundation for further study, employment and lifelong learning. The teaching of translation, interpreting and subtitling in the Department provides a supportive environment within which students are offered academic and personal support whenever they ask for it.

3.2 What the department expects from its students and what students can expect from the department

What you can expect from us
We will address the aims of the course for which you are registered through high quality teaching and supervision of your work, to the best of our abilities. You will be provided with constructive feedback on the assignments we set you (whether assessed or non-assessed) as soon as possible, and in any event no later than 28 days (excluding days when the university is officially closed) after receipt.

Each lecturer will set aside at least two ‘academic support hours’ during term time during which students can consult the lecturer on an individual basis.

We will treat you as colleagues, and show you the professional respect due between colleagues engaged in a collaborative activity.

What we expect of you
We expect you to approach all aspects of your work in an organised and professional manner. You must attend all classes that are obligatory components of your course, arriving...
on time for every scheduled class/examination/workshop/mock conference. You must prepare any work required by a lecturer prior to a class, and submit any required assignment (whether assessed or non-assessed) by the specified deadline.

We expect you to engage in self-directed autonomous learning outside of classes to complement the coursework you do, and take advantage of any opportunity for developing your translation, interpreting and subtitling skills. It is expected that a postgraduate student on one of the translation, interpreting and subtitling programmes will spend on average at least 40 hours per week (including class contact hours) during term time developing their knowledge and skills.

We expect you to treat your fellow classmates and your lecturers with the professional courtesy normally shown between colleagues engaged in a collaborative activity.

### 3.3 Moodle, ORB and FASER

Our online resource bank (ORB) stores important module materials such as reading lists and past exam papers.

We use Moodle as our online learning environment, to enhance face-to-face teaching. It lets you get to course materials, and has built-in features to enhance learning such as discussion forums, chat facilities and wikis.

FASER is our online coursework submission and feedback system. Use it to check coursework deadlines, upload coursework and receive electronic feedback all in one place. [faser.essex.ac.uk](http://faser.essex.ac.uk)

[www.essex.ac.uk/it/services/learning-technology/](http://www.essex.ac.uk/it/services/learning-technology/)
3.4 Course structures and learning outcomes including information about programme specifications

MA Courses offered by your department:

- Business Translation and Interpreting (Chinese-English)
- Conference Interpreting and Translation (Chinese-English
- Translation, Interpreting and Subtitling
- Translation and Professional Practice
- Translation and Literature

Postgraduate Diploma courses

- Chinese-English Translation and Interpreting

The structure of MA Courses

Each MA course involves both a taught component (made up of a number of one-term modules, each module normally being 20 contact hours in length and assessed by one 3,000 word assignment or equivalent) and a research component (involving the preparation, completion and submission of a dissertation). The work normally done each term on different kinds of candidature is as specified below:

12-month full-time MA
Term 1 = 4 modules, term 2 = 4 modules, term 3 = dissertation (please, refer to Appendix for more information)

24-month part-time MA
Year 1
Term 1 = 2 modules, term 2 = 2 modules, term 3 = preparing for dissertation
Year 2
Term 1 = 2 modules, term 2 = 2 modules, term 3 = dissertation (please, refer to Appendix for more information)

Programme Specifications: The relevant Programme Specification for your course and stage of study will be available to you when you log onto either MyEssex or eNROL. University of Essex awards are subject to a maximum period of study, within which an award must be achieved.
Postgraduate Diploma in Chinese-English Translation and Interpreting

(Director: Ms Yanxi (Antonia) Wu)

The aims of the Postgraduate Diploma are:

- To introduce students to the principles underlying the practice of translation of texts from different genres from one language into another.
- To introduce students to the principles underlying the practice of interpreting in a range of contexts of language use.
- To develop students’ ability to translate/interpret quickly and accurately between English and Chinese.
- To provide students with a solid understanding of the ethics and practice of professional translation and interpreting.
- To equip students with basic practical and key skills needed for employment in professional translation and interpreting.

Syllabus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA873-7-AU*</td>
<td>Technologies of Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA881-7-AU</td>
<td>Translation Portfolio</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA882-7-AU</td>
<td>Introduction to Consecutive Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA884-7-AU</td>
<td>Introduction to Bilateral Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA875-7-SP</td>
<td>Technologies of Translation and Posting Editing Skills or</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LG624-7-SP</td>
<td>Intercultural Communication: communicating across languages and cultures</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LA885-7-SP</td>
<td>Introduction to Simultaneous Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA888-7-SP</td>
<td>Bilateral Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA887-7-SP</td>
<td>Consecutive Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Students may optionally sit the SDL Certification Examination. Successful candidates are ‘SDL certified’, a qualification recognised by employers of professional translators. This is not part of the assessment for the PG Diploma.
MA in Business Translation and Interpreting (Chinese-English)
(Director: Dan (Chantel) Chen)

The aims of the MA are:

- To develop students’ ability to translate/interpret accurately and professionally between English and Chinese particularly appealing to those students wishing to use their skills in a business environment.
- To introduce students to the principles of subtitling and develop these skills further in the second term to enable them to create their own subtitles in one language from speech in another.
- To introduce students to the use of computer software in translation, interpreting and subtitling, and to give them experience of using e-resources in translating, interpreting and subtitling.
- To give students the opportunity to undertake a practical project in translation, interpreting or subtitling, and to reflect critically on the experience.
- To ensure that students have a solid understanding of the ethics and practice of professional translation, interpreting and subtitling for business purposes.
- To equip students with the practical and key skills necessary for employment in professional translation, interpreting and subtitling, especially in a business environment.

### Syllabus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Autumn Term</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LA871-7-AU</td>
<td>Principles of Translation and Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA873-7-AU or LG621-7-AU</td>
<td>Technologies of Translation or Language in Context: From Pragmatics to Conversation Analysis</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA894-7-AU</td>
<td>Introduction to Business Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA891-7-AU</td>
<td>Written Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>Spring term</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LA895-7-SP</td>
<td>Specialised Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA875-7-SP</td>
<td>Technologies of Translation and Post Editing</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA897-7-SP</td>
<td>Advanced Business Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA896-7-SP or LA874-7-SP</td>
<td>Advanced Simultaneous Interpreting or Subtitling: Principles and Practise</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA886-7-SP</td>
<td>Writing in the L2</td>
<td>0</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>Summer Term</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>LA899-7-SU</td>
<td>Dissertation</td>
<td>60</td>
<td>Core</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The MA dissertation is a skills-based report of a translation or interpreting or subtitling project, with critical commentary on the work. Students propose a project in consultation with module directors during term 2, and are assigned an individual supervisor who advises on the development of the work during term 3. (See Appendix)
MA in Conference Interpreting and Translation
(Director: Nan Zhao)

The aims of the MA are:

- To develop students’ ability to translate/interpret accurately and professionally between English and Chinese.
- To introduce students to the principles of subtitling and enable them to create their own subtitles in one language from speech in another.
- To introduce students to the use of computer software in translation, interpreting and subtitling, and to give them experience of using e-resources in translating, interpreting and subtitling.
- To give students the opportunity to undertake a practical project in translation, interpreting or subtitling, and to reflect critically on the experience.
- To ensure that students have a solid understanding of the ethics and practice of professional translation, interpreting and subtitling.
- To equip students with the practical and key skills necessary for employment in professional translation, interpreting and subtitling.

**Syllabus**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA871-7-AU</td>
<td>Principles of Translation and Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA873-7-AU or LG621-7-AU</td>
<td>Technologies of Translation or Language in Context: From Pragmatics to Conversation Analysis</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA893-7-AU</td>
<td>Simultaneous Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA891-7-AU</td>
<td>Written Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA895-7-SP</td>
<td>Specialised Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA892-7-SP</td>
<td>Advanced Consecutive Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA896-7-SP</td>
<td>Advanced Simultaneous Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA875-7-SP or LG624-7-SP or LA874-7-SP</td>
<td>Technologies of Translation and Post Editing or Intercultural Communication: communicating across languages and cultures or Subtitling: Principles and Practice</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA886-7-SP</td>
<td>Writing in the L2</td>
<td>0</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA899-7-SU</td>
<td>Dissertation</td>
<td>60</td>
<td>Core</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The MA dissertation is a skills-based report of a translation or interpreting or subtitling project, with critical commentary on the work. Students propose a project in consultation with module directors during term 2, and are assigned an individual supervisor who advises on the development of the work during term 3. *(See Appendix)*
Progression from the Postgraduate Diploma to the MA

In order to proceed from the *Postgraduate Diploma in Chinese-English Translation and Interpreting* to the *MA in Chinese-English Translation and Interpreting*, students must normally achieve a Merit in the Postgraduate Diploma. Students who fail to achieve a Merit may be eligible for consideration for entry to one of the other MA programmes running in the Department of Language and Linguistics.
The aims of the MA are:

- To introduce students to the principles underlying the practice of translation of texts from different genres from one language into another.
- To introduce students to the principles underlying the practice of interpreting in a range of contexts of language use.
- To develop students’ ability to translate/interpret quickly and accurately between English and one other language (chosen from French or German or Italian or Portuguese or Spanish).
- To introduce students to the principles of subtitling and enable them to create their own subtitles in one language from speech in another.
- To introduce students to the use of computer software in translation and subtitling, and to give them experience of using e-resources in translating, interpreting and subtitling.
- To give students the opportunity to undertake a practical project in translation, interpreting or subtitling, and to reflect critically on the experience.
- To provide students with a solid understanding of the ethics and practice of professional translation, interpreting and subtitling.
- To equip students with the practical and key skills necessary for employment in professional translation, interpreting and subtitling.

Syllabus

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA871-7-AU</td>
<td>Principles of Translation and Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X1-7-AU</td>
<td>Translation Portfolio I</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X3-7-AU</td>
<td>Interpreting Practice I</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA873-7-AU*</td>
<td>Technologies of Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Spring Term (except for LA876-7-AU)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LG674-7-SP</td>
<td>Language and Human Rights or Intercultural Communication: communication across language and cultures or Technologies of Translation II and Post Editing or Audiovisual Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA875-7-SP</td>
<td>Technologies of Translation II and Post Editing or Audiovisual Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X2-7-SP</td>
<td>Translation Portfolio II</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X4-7-SP</td>
<td>Interpreting Practice II</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA874-7-SP</td>
<td>Subtitling: Principles and Practice</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Summer Term

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA899-7-SU</td>
<td>Dissertation</td>
<td>60</td>
<td>Core</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Students may optionally sit the SDL Certification Examination. Successful candidates are ‘SDL certified’, a qualification recognised by employers of professional translators. This is not part of the assessment for the MA. ‘x’ = 1 (French) or 2 (German) or 3 (Portuguese) or 4 (Spanish) or 5 (Arabic) or 6 (Italian). The module director is a lecturer in the relevant language section, and work is conducted on a supervised tutorial basis.

NB. Students may also attend LAx67 Translation, Interpreting and Subtitling Skills classes.

The MA dissertation is a skills-based report of a translation or interpreting or subtitling project, with critical commentary on the work. Students propose a project in consultation with module directors during term 2, and are assigned an individual supervisor who advises on the development of the work during term 3. See section Appendix.
The aims of the MA are:

- To enhance (to deepen and extend) students’ acquaintance with literary texts.
- To provide modules that open paths to areas of current scholarly and critical literary specialisation.
- To introduce students to the principles underlying the practice of translation of texts from different genres from one language into another.
- To develop students’ ability to translate quickly and accurately between English and one other language (chosen from French or German or Italian or Portuguese or Spanish).
- To introduce students to the use of computer software in translation (and subtitling), and to give them experience of using e-resources in translation or subtitling.
- To give students the opportunity to undertake a practical project in translation or subtitling, and to reflect critically on the experience.
- To provide students with a solid understanding of the ethics and practice of professional translation.
- To equip students with the practical and key skills necessary for employment in professional translation.

**Syllabus**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Comp Credits</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA899-7-SU</td>
<td>Dissertation</td>
<td>60</td>
<td>Core</td>
</tr>
<tr>
<td>LA873-7-AU or LA876-7-AU</td>
<td>Technologies of Translation or Audiovisual Translation</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA871*-7-AU</td>
<td>Principles of Translation and Interpreting</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X1-7-AU</td>
<td>Translation Portfolio I</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X2-7-SP</td>
<td>Translation Portfolio II</td>
<td>15</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Literature option from list (LT 7 H)</td>
<td>20</td>
<td>Optional</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Literature option from list (LT 7 H)</td>
<td>20</td>
<td>Optional</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Literature option from list (LT 7 H)</td>
<td>20</td>
<td>Optional</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Students will be expected to take the Principle of Translation part only of this module
**Students may optionally sit the SDL Certification Examination. Successful candidates are ‘SDL certified’, a qualification recognised by employers of professional translators. This is not part of the assessment for the MA.

‘x’ = 1 (French) or 2 (German) or 3 (Portuguese) or 4 (Spanish) or 5 (Arabic) or 6 (Italian). The module director is a lecturer in the relevant language section, and work is conducted on a supervised tutorial basis.

NB. Students may also attend LAx67 Translation, Interpreting and Subtitling Skills classes.

The MA dissertation is a skills-based report of a translation project, with critical commentary on the work. Students propose a project in consultation with module directors during term 2, and are assigned an individual supervisor who advises on the development of the work during term 3. See section 4.8.
The aims of the MA are:

- To introduce students to the principles underlying the practice of translation of texts from different genres from one language into another.
- To introduce students to the principles underlying the practice of interpreting in a range of contexts of language use.
- To develop students’ ability to translate/interpret quickly and accurately between English and one other language to competently deliver professional, literary, technical and audio-visual translation.
- To introduce students to the principles of subtitling and enable them to create their own subtitles in one language from speech in another.
- To introduce students to the use of computer software in translation and subtitling, and to give them experience of using e-resources in translating and subtitling.
- To give students the opportunity to undertake a practical project in translation or subtitling, and to reflect critically on the experience.
- To provide students with a solid understanding of the ethics and practice of professional translation and subtitling.
- To equip students with the practical and key skills necessary for employment in professional translation and subtitling in areas such as journalism, promotions, medicine, science, technical and literature.
**Syllabus**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA871-7-AU</td>
<td>Principle of Translation and Interpreting</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA8X1-7-AU</td>
<td>Translation Portfolio I</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA876-7-AU</td>
<td>Audiovisual Translation</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA873-7-AU* or LA895-7-SP</td>
<td>Technologies of Translation or Specialised Translation</td>
<td>Compulsory with options</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Autumn Term (except for LA895-7-SP)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA899-7-SU</td>
<td>Dissertation</td>
<td>Core</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Spring Term**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA8X2-7-SP</td>
<td>Translation Portfolio II</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA875-7-SP</td>
<td>Technologies of Translation II and Post Editing</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LA874-7-SP</td>
<td>Subtitling: Principles and Practice</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LG624-7-SP</td>
<td>Intercultural Communication: communication across languages and cultures</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Summer Term**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Module Code</th>
<th>Title</th>
<th>Status in Award</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>LA874-7-SP</td>
<td>Subtitling: Principles and Practice</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
<tr>
<td>LG624-7-SP</td>
<td>Intercultural Communication: communication across languages and cultures</td>
<td>Compulsory</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*Students may optionally sit the **SDL Certification Examination**. Successful candidates are ‘SDL certified’, a qualification recognised by employers of professional translators. This is not part of the assessment for the MA.

'x' = 1 (French) or 2 (German) or 3 (Portuguese) or 4 (Spanish) or 5 (Arabic) or 6 (Italian). The module director is a lecturer in the relevant language section, and work is conducted on a supervised tutorial basis.

NB. Students may also attend LAx67 Translation, Interpreting and Subtitling Skills classes.

The MA dissertation is a skills-based report of a translation or interpreting or subtitling project, with critical commentary on the work. Students propose a project in consultation with module directors during term 2, and are assigned an individual supervisor who advises on the development of the work during term 3. See appendix.
3.5 Changing your degree

Changing your course

If you want to change your course, you should talk to someone in your department first. Check the deadlines for course changes with the Student Services Hub.

www.essex.ac.uk/students/course-admin/changing-course.aspx

You should discuss your thoughts about changing course with someone in your school/department/centre. If your new course is in a different department, you should also speak to someone in that department.

Investigate your potential new course by looking at course information on the department’s web pages, talking to students on the course and speaking to tutors. You should also look at our Rules of Assessment for the new course to check whether there are any course-specific requirements.

If you want to change your mode of study from full-time to part-time, you should discuss this with our departmental staff. If this is possible, you will need to make a formal request using the online Change of Mode of Study form which you can find here:

www.essex.ac.uk/esf/

Changing your mode of study may affect your immigration status and you may need to contact the Home Office or make a new Tier 4 application.

Please read carefully our guidance on visas and course changes here:

www.essex.ac.uk/immigration/studies/changes
3.6 Information about modules including: choices, core, optional, enrolling for modules, the location of the directory, reading lists, changing modules, changing your class

What is a module?
The definition of our module codes, for example LA871-7-AU

<table>
<thead>
<tr>
<th>LA</th>
<th>Language module</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>871</td>
<td>The code of the module.</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>GRADUATE LEVEL. (3-4-5-6 is UG level)</td>
</tr>
<tr>
<td>AU</td>
<td>The term it is running could be AU (Autumn), SP (Spring), FY (Full year).</td>
</tr>
<tr>
<td>LG</td>
<td>Linguistics module</td>
</tr>
<tr>
<td>IA/ LT</td>
<td>International Academy/LiFTS (Please contact the relevant department directly.)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

For the Postgraduate Diploma you take **4 modules** in the Autumn term and **4 modules** in the Spring term.

For MA you will take a total of **8 modules** over Autumn and Spring terms

**Module directory and module enrolment**
The Module Directory is a useful tool that is available on the University website. You can find it here: [http://www.essex.ac.uk/modules/](http://www.essex.ac.uk/modules/). By selecting Language and Linguistics from the drop down list and pressing ‘Go’, you will be able to see all of the modules that are offered by the department. You can also set a filter to include only undergraduate, postgraduate or outside options. This gives you full access to the teaching and assessment information as well as the full module description. You can also access the [Online Resource Bank](http://www2.essex.ac.uk/academic/students/ug/schemes.html) (ORB) from the module pages, which will take you to resources such as reading lists that are available for download for that particular module.

Students can only choose modules from the list specified on the drop-down list in eNROL. More information about choosing optional modules can be found here: [http://www2.essex.ac.uk/academic/students/ug/schemes.html](http://www2.essex.ac.uk/academic/students/ug/schemes.html)

**Special Syllabus**
If you subsequently wish to change one of your modules, because either you have missed the enrol deadline or you want to take something that isn’t available from your list of optional modules available you should speak to your supervisor in the first instance and then if they agree you should complete the relevant Special Syllabus request form via ESF (Electronic Student Files [https://www.essex.ac.uk/esf/](https://www.essex.ac.uk/esf/)). Once submitted it will need to be approved by the department before being passed to the Academic Services for approval. The final
decision rests with the Dean. Please note that it is not normally possible to change modules once we are more than a couple of weeks into the first term. Please remember that these types of requests are not always automatically approved.

**Reading lists**
You will be provided with a reading list at the beginning of your module.

**Class Times**
The University convention is that one-hour teaching sessions normally start on the hour, and finish ten minutes before the hour: two-hour sessions are treated as two successive one-hour events (unless the class teacher agrees an alternative arrangement with you). Please check your timetable regularly for the latest timetable information and for the location of classes.

**Requesting a class change**
Students are automatically assigned to classes based on availability by the Central Timetabling Office and in the attempt to produce a clash free timetable for every student.

**Reasons for requesting a class change**
In special circumstances students may request a change in their class allocations – for example, if you have childcare or caring commitments, work commitments, attendance on other courses of study or for medical reasons. Permission to change to an alternative class or lecture is agreed at departmental level and the right is reserved to refuse permission to change. The above list is not exhaustive, and we understand there may be other genuine reasons for changes. Your Department may ask for evidence to support your change of class request. Please note class change requests are subject to availability within other classes.

**Changing optional modules**
Please refer to your course director in the first instance to seek advice.

**3.7 Listen Again**
Did you miss something? Our Listen Again digital recording service lets you listen again to lectures so you grasp every detail. Available in teaching rooms or lecture theatres where you see the sign.
listenagain.essex.ac.uk/

**3.8 Placement information**

**Workshops, mock conferences and internships**

**Workshops**
As an integral part of your professional development, from time to time workshops will be organised to which practising professionals in translation/interpreting/subtitling and related fields of activity will be invited. Invited speakers may present aspects of their work or be involved in contributing to group activities. Attendance at these workshops is an obligatory part of the programme, and you are expected to attend.
Mock conferences
To put into practice the interpreting skills you develop as part of the course, at least two mock conferences will be organised during the year at which you will provide the interpreting services. These represent an excellent opportunity for you to experience the challenges and problems that arise in live interpreting contexts, but without the detrimental consequences that may ensue in a professional context if you ‘get it wrong’. Participation in mock conferences is also an obligatory part of the course, and you are expected to attend.

Internships
It is our aim to provide you with as many opportunities as we can for supervised practical experience of real translation, interpreting or subtitling assignments as part of your training. These events may arise within the University itself (for example when there are visiting delegations or international conferences) or in the local community. By their nature, real translation, interpreting and subtitling opportunities are unpredictable and occur irregularly. We will keep you informed of them as and when they arise.

3.9 The department offers an inclusive learning experience and ensures the quality of opportunities and responds to the diverse needs of students.
In line with the University’s purpose to contribute to society through excellence in education, the Department of Language and Linguistics aims to offer our students a transformational educational experience. We achieve this through high quality teaching in the curriculum and through providing all of our students with a range of extra-curricular workshops, mock conferences and activities that give them the opportunity to fulfil their potential as individuals. We encourage students, as members of our academic community, to become independent learners who are able to take responsibility for their personal and professional development throughout their lives. Our academic community is diverse, and we celebrate and promote this diversity as an important part of the student learning experience, allowing them to develop a genuine world view, inter-cultural awareness and inter-cultural agility, through shared curricula and extra-curricular learning experiences.

3.10 The department offers an inclusive learning experience and ensures the quality of opportunities and responds to the diverse needs of students.

3.10.1 Disability and emotional wellbeing
We would encourage all new students with a disability, long term medical condition, specific learning difficulty or mental health difficulty to disclose and register with the Student Services Hub so that we can plan how best to support you in your studies.

You can find out about the support we offer here:
www.essex.ac.uk/students/contact/help.aspx
UK students may be eligible for a Disabled Students’ Allowance grant. See our webpages for more information, including application forms and key changes:
www.essex.ac.uk/students/disability/funding.aspx

3.10.2 International students
We are proud to be a global community and we recognise that living and studying in the UK may be very different from your own country.

Essex has a wide range of support covering academic and health and wellbeing issues. Our friendly and professional staff will be able to guide, give advice and assist you during your time at Essex.
You can find helpful information here -
www.essex.ac.uk/students/new/international/default.aspx
If you are studying on a Tier 4 visa, don't forget to read section 7.4 Tier 4 Information of this handbook which has further information and links.

3.10.3 Mature and part-time students
As a mature student you’ll be in very good company – around 37% of our students are mature students.

We appreciate that studying as a mature student can present challenges. This is particularly true if this is your first experience of higher education and you have other commitments and responsibilities to meet such as work and family. We want you to be aware of the support available so that you can make the most of your time at Essex.

You can find more information here: www.essex.ac.uk/students/groups/mature-students.aspx

3.11 Student representation, Student Staff Liaison Committees, Student Assessment of Modules and Teaching and Student Surveys

Student feedback is a vital part of the University's approach to quality assurance and enhancement. It is therefore important that you are given the opportunity to feedback and that you take time to feedback to the University. You can do this in a number of ways:

You can contact (or volunteer to be) a student representative who represent the voice of fellow students in departmental Student Staff Liaison Committees (SSLCs) and other University level committees.

http://www.essexstudent.com/representation/coursereps/

http://www.essex.ac.uk/quality/student_representation/student_rep.asp

http://www.essex.ac.uk/quality/student_representation/sslc.asp.

Every year, we will ask you to complete the Student Assessment of Module and Teaching (SAMT). This survey will be summarised and discussed by SSLCs and will inform reports written by us for central University committees as part of our quality assurance processes.

Student satisfaction surveys enable the University to gauge overall satisfaction amongst students. When the results have been reviewed and analysed, the University can then enhance your experience of learning at Essex. The National Student Survey (NSS) for final year students feeds into university league tables. NSS also lets us know how we’re doing and where we can make improvements. The survey is run online and you will receive a link to the survey via email. Students not eligible for NSS will be invited to complete the UK Engagement Survey (UKES) which asks about how you spend your time on your course, what kind of learning you’ve taken part in and your views on your teaching and learning experience.
3.12 Library Services
At our Colchester Campus, the Albert Sloman Library on Square 5 has a variety of study spaces over six floors, including 24/7 facilities and group work areas. The Library offers a wide range of learning resources, online and in print, with a dedicated Helpdesk, overnight chat service and the opportunity to book appointments with your Subject Librarian to help you through your studies and beyond.

libwww.essex.ac.uk

The library has a team of Subject Librarians who can help you to find appropriate resources for your assignments and show you how to search effectively. They can also provide advice on referencing and how to avoid plagiarism, using reference management software, and evaluating sources. Your Subject Librarian is Esther Wilkinson – contact her ewilkin@essex.ac.uk or use the Book a librarian form on the Library website to get in touch.

For guidance in relation to third-party proofreading of student work: www.essex.ac.uk/proofreading

3.13 Attendance monitoring (Count-me-in) and absence from sessions
Your attendance at lectures and classes has a significant impact on how successful you are in your studies. At Essex, we monitor attendance so we can identify students who may need guidance and support.

You'll need to record your attendance at teaching events using the electronic reader in the teaching room. Just ‘tap in’ for every timetabled teaching event you attend.

You should not tap in for someone who is not attending the class; and also you should not tap in if you then immediately leave the teaching event. This may result in disciplinary action being taken against you.

If you lose your card or it is faulty, go to the Student Services Hub to get a new card (a fee may be applicable). If you attend a teaching event but are unable to record your attendance as you don’t have your registration card, you should speak to a member of administrative staff in your department. In the case of a lost card, your department will normally record you as present for up to seven days.

For more information on attendance, and for links to forms and guidelines visit: www.essex.ac.uk/students/course-admin/attendance.aspx

If you need to report an absence from a teaching event, test or exam due to medical or other circumstances you should do so by completing the relevant form in myEssex for a notified absence. We will consider the reasons and may record it as an authorised absence. Be aware that you may need to provide evidence, including medical evidence if relevant.

Please contact your Personal Tutor, department staff or the Student Services Hub for advice and support, particularly if you are going to be absent for several weeks.
4. Assessment

4.1 Rules of Assessment and Credit Accumulation
www.essex.ac.uk/students/exams-and-coursework/ppg/pgt/assess-rules.aspx

The Rules of Assessment are the rules, principles and frameworks which the University uses to calculate your course progression and final results. These decisions are made by the Board of Examiners who use the Rules of Assessment to decide:

- you can be awarded credit for the modules you have studied
- you have done enough to move on to the next stage of your course (if you are on a course which lasts more than one year)
- you need reassessment
- whether you have done enough to pass your course
- whether you are eligible to receive a merit or distinction

If you fail your course you are not able to repeat it. The Rules of Assessment for Postgraduate Taught Awards only allow reassessment for up to a maximum of 60 credits worth of modules for taught masters degrees. The Board of Examiners will inform you if you are eligible for reassessment once it has considered your marks.

If you fail your dissertation you may be permitted by the Board of Examiners to resubmit your work, provided you meet the criteria as set out in the Rules of Assessment for Postgraduate Taught Awards. Alternatively, if you have obtained enough credits in your taught modules, you may be eligible for another award such as a postgraduate diploma or certificate.

You can decide if you want to accumulate credit by taking individual modules with the aim of achieving a postgraduate award; this is called Modular study. There are opportunities to achieve postgraduate awards through credit accumulation study in an increasing number of departments, as an alternative to standard full or part-time study.

Individual modules can yield 15, 20, 30 or 40 credits depending upon which department you are studying in. Each award has a defined structure, normally consisting of a combination of core, compulsory and optional modules, and requires a specific volume of credit to be achieved:

- Graduate/Postgraduate Certificates - 60 credits (all taught module credits)
- Graduate/Postgraduate Diplomas - 120 credits (all taught module credits)
- Masters Courses - 180 credits (normally 120 credits of taught module credits and a 60 credit dissertation or equivalent)

Credit is awarded for successful completion of individual modules. Students taking a credit-accumulation route of study register for the separate modules individually and accumulate the required volume of credit for the relevant award, including the dissertation if necessary. You will be given a different registration number for each module.
The Rules of Assessment are different when you study individual modules; make sure you check the relevant Rules of Assessment for the award you’re studying towards.

You will have a maximum of six years to study (this is usually five years with a sixth year for a dissertation). We measure the six years from the first module you register on towards the award.

You can find out more information here: www.essex.ac.uk/students/exams-and-coursework/ppg/pgt/modular and you should talk to your tutors about fees, and applying accumulated credit towards an award.

4.2 Extenuating Circumstances, withdrawing and intermitting

www.essex.ac.uk/students/exams-and-coursework/ext-circ.aspx

Extenuating circumstances are circumstances beyond your control which cause you to perform less well in your coursework or examinations than you might have expected. In general, extenuating circumstances will be of a medical or personal nature that affect you for any significant period of time and/or during the examination period.

You need to submit your form by the deadline given here –

www.essex.ac.uk/students/exams-and-coursework/ppg/general/assess-rules.aspx

You will not get extra marks if you hand in an extenuating circumstances form. Boards of Examiners use other methods to take into account extenuating circumstances, such as permitting further reassessment opportunities for uncapped marks.

You should read the guidance on extenuating circumstances very carefully before submitting your form and evidence. Seek advice from the Students’ Union Advice Centre (www.essexstudent.com/services/advice_centre/) or the Student Services Hub (www.essex.ac.uk/students/contact/default.aspx).

Thinking of leaving or taking a break from your studies?

You may experience doubts at some point during your studies, if you’re thinking about leaving Essex, we’re here to support you and give you the advice you need to help you make an informed choice.

Intermission is a temporary withdrawal or leave of absence from the University and provides you with the opportunity to take a break from your studies. Normally, this is for reasons beyond your control (e.g. health or personal problems) although other reasons are permitted. Intermission must be approved by the University first, so if you are thinking about intermitting, we strongly advise you to contact your department and your Student Services Hub to talk to one of our advisers.

You should also read our guidance on intermitting very carefully at www.essex.ac.uk/see/intermit. If your intermission is agreed to, we will also give you the advice and support you need to help you carry on with your studies.
**Withdrawing** is the formal process for permanently leaving your programme of study and the University. If you are thinking of withdrawing, you should seek advice from your Department or the Student Services Hub at the earliest opportunity. It is very important that you discuss your circumstances with the University and follow the formal procedure for withdrawing. If the university is not formally notified, then you may risk continuing to incur further tuition or accommodation fees. More advice and information is available at [www.essex.ac.uk/see/withdraw](http://www.essex.ac.uk/see/withdraw).

**4.3 The Marking Policy and requests for re-marking of coursework and essays**

You have the right to request a re-mark of your coursework under certain circumstances which your department will advise you on. The University Marking Policy can be found here: [www.essex.ac.uk/quality/university_policies/examination_and_assessment/markng_policy](http://www.essex.ac.uk/quality/university_policies/examination_and_assessment/markng_policy). You will need to complete a form and be aware that marks can go down as well as up.

**4.4 Moderation, second marking policies and External Examiners**

The University policy on **moderation** can be found as part of the Marking Policy. When work is moderated, it means that a second member of academic staff takes a random sample of the work for a particular assessment and reviews the marks given. A moderator would not change the individual marks for the work, but would liaise with the first marker to agree whether marks should be reviewed across the particular piece of assessment or module, which may lead to marks being adjusted.

**Second marking** is where a second marker marks the work but has access to the first marker’s marks and/or comments.

**External Examiners** are usually academics from other universities but may be from industry, business or the profession depending on the requirements of the course. They give an impartial view of the course and independent advice to ensure that courses at the University meet the academic standards expected across UK higher education. External Examiners write reports on the courses and modules they are responsible for which are made available to you via your department. You can find the name and institution of the External Examiner for your course and modules by looking on the Programme Specifications Catalogue and the Module Directory.

You can find out more about how the University uses External Examiners by following this link: [www.essex.ac.uk/quality/external_examiners](http://www.essex.ac.uk/quality/external_examiners)

**Please note: you may not contact External Examiners directly under any circumstances.** If you have any concerns about the quality and standards of your course, please contact your student rep, your Head of Department or the Students’ Union.

**4.5 Appeals, complaints, and fitness to practise**

**Appeals on academic grounds** can be made following the meeting of the Board of Examiners and the publication of your results. Be aware that there are strict deadlines for the submission of the appeal form and your evidence.

We strongly advise all students thinking about making an appeal to contact the Students’ Union Advice Centre.
You may not appeal against academic judgement. This means that you can’t appeal against the marks you have been given by a Board of Examiners without evidence of extenuating circumstances or procedural irregularity.

More information about appeals, including the deadlines and forms to complete, can be found online at: www.essex.ac.uk/see/appeals

Making a Complaint: The University is a large community engaged in many activities of both an academic and non-academic nature. From time to time, you may feel dissatisfied with some aspect of your dealings with the University and, when that happens, it is important that the issue is dealt with constructively and as quickly as possible without risk of disadvantage or recrimination.

A complaint is defined as the expression of a specific concern about matters that affect the quality of a student's learning opportunities (this is in line with the QAA Quality Code for Higher Education, Chapter B9: Academic Appeals and Student Complaints). The University aims to resolve complaints quickly and informally.

You can find the complaints procedure and the forms here: www.essex.ac.uk/see/complaints

Fitness to practise is only applicable to students on certain professional courses (such as nursing or social work). If this applies to you, you will have been told by your department. You can find the full Fitness to Practise procedure online at: www.essex.ac.uk/students/exams-and-coursework/ppg

4.6 Academic Integrity and Academic Offences

The University expects students to act with honesty and integrity in relation to coursework, examinations and other assessed work, and to follow our conventions for academic writing (including appropriate referencing of sources) and ethical considerations. If you don’t meet these expectations, then you may be charged with having committed an academic offence, a matter the University takes very seriously.

It is your responsibility to make yourself aware of the regulations governing examinations and how to correctly prepare your coursework. An academic offence can take place even if you didn’t mean to commit one, and examples include plagiarism, falsifying data or evidence, and communicating with another candidate in an examination.

If you aren’t sure what the conventions are, particularly in relation to referencing, you should ask your department, contact the Talent Development Centre, and also refer to 7: Referencing and good academic practice in this handbook.

More information about academic offences and getting support can be found at:

www.essex.ac.uk/see/academic-offence
4.7 Ethics
All research involving human participants, whether undertaken by the University's staff or students, must undergo an ethics review by an appropriate body and ethical approval must be obtained before it commences. You can find our Guidelines for Ethical Approval of Research Involving Human Participants here -
www.essex.ac.uk/reo/governance/human.aspx - along with the Ethical Approval application form.

‘Human participants’ are defined as including living human beings, human beings who have recently died (cadavers, human remains and body parts), embryos and foetuses, human tissue and bodily fluids, and personal data and records (such as, but not restricted to medical, genetic, financial, personnel, criminal or administrative records and test results including scholastic achievements). Research involving the NHS may require and research involving human tissue or adults lacking capacity to consent will require Health Research Authority approval.’
5. Coursework

5.1 Assignment and essay length

The coursework component of a language (LA) module typically involves a series of short assignments, to be submitted (on-line, through FASer) by the deadlines specified by the class teacher; assessment on language modules may additionally (or alternatively) involve class tests or classwork assignments.

Part of the art of writing an assessed piece of work (whether an essay-style assignment or dissertation) lies in accepting the discipline of producing a specific piece of work of a specific length by a specific deadline.

**Coursework must follow the specified length, plus/minus 10%. Any work that falls below or above the 10% margin will be penalised by 1 mark per 100 words or part thereof.**

E.g. 3000-word essay: Students can write between 2,700 and 3,300 words; if they write 3,320 words, 1 mark is deducted; if they write 3,450 words, 2 marks are deducted; if they write 2,600 words, 1 mark is deducted, etc.

E.g. 500-word response: Students can write between 450 and 550 words; if they write 360 words, 1 mark is deducted; if they write 675 words, 2 marks are deducted; etc.

5.2 Coursework submission details (including FASer) and deadlines

**Coursework submission for Translation and Interpreting assignments**

Each taught module of your course is assessed by assignments that are appropriate to that module. For example, a written translation module is assessed by written translation assignments; a consecutive interpreting module is assessed by consecutive interpreting assignments, and so on. Details about the assessment weightings of assignments, and whether they involve coursework only or coursework and examination are given as part of the description of programme structures in this handbook (see section 3.4). You will be given specific information about the assignments themselves, and the deadlines for submitting them, by your module teacher when classes start.

**Deadlines for the submission of assessed work are absolute. NO EXTENSIONS ARE GIVEN FOR THE SUBMISSION OF WORK BEYOND THE DEADLINE, WHATEVER THE CIRCUMSTANCES.** See section 5.5 for late coursework policy.

Please note that for the most part we will operate via online submission only but it will be made clear by your module director how they require the coursework/assignment to be submitted.

Any essays or assignments submitted via email or hard copy to a class teacher, lecturer or administrator will not be accepted as a submission if FASER submission is required.

Remember that it is always useful to keep a copy of work that you submit for assessment, where this is possible.
How to submit your essay online

You will be able to access FASer via your myEssex student portal or via https://www.essex.ac.uk/e-learning/tools/faser/

**Dissertations: Submission date and late submission**

*Please note that the below deadline dates may be subject to change – please ensure that you check FASER and refer to the departmental office or your supervisor to confirm if in doubt*

The departmental deadline for submission of Masters Dissertations is **4 pm Friday of Week 50** via FASER for the electronic copy. Failure to submit the dissertation by the dissertation deadline will result in a **mark of zero**. If students are unable to meet the deadline, for example due to health problems, they must contact their department before the submission deadline to discuss the possibility of getting a short extension.

The department can grant an extension of up to one month – depending on the circumstances presented by the student; you should speak with your supervisor and have a supporting statement from them and medical documentation if applicable (if you have extenuating circumstances as well you may want to speak to the Student Administrator).

Extensions beyond a month must go to the Dean for approval of a formal extension of their candidature (Please come and discuss this with the Student Administrator in the departmental office, 4.305, an electronic form would need to be completed via your ‘MyEssex’ student portal), but you should be aware that if extensions beyond a month apply, students may become liable for additional fees and would not have their degree confirmed at the Exam Board in November. This is because if you submit later than October you will need to obtain a partial registration via the Registry.

**5.3 Details of samples of coursework**

All work which counts towards assessment at Essex must be made available for inspection by the **External Examiners** (expert academic staff who work in other universities) whose function is to ensure that all students are assessed fairly and that marking standards at Essex are comparable with those of other universities. For each module, we routinely send a representative sample of coursework and exam scripts to the relevant external examiners so that they can assess how fair our marking standards are. External Examiners also have the right to look at any other work which contributes to the final award.

The **student administrator** will send you an email when non-Faser coursework is required to be re-submitted, so please ensure that you do not destroy any coursework that is not uploaded via FASER. When the work has been returned by the External Examiners you will be notified by email that your coursework is ready for collection from the departmental office (Room 4.305). If you are unable to collect your coursework in person you will need to provide a stamped addressed envelope to the departmental office in order for it to be sent back to you (Please
check with the post office that the correct postage is on the envelope to return the work. If the stamped addressed envelope does not have enough postage paid the coursework will not be posted.

*You should note that all coursework marks that you receive are provisional until the marks have been ratified by the External Examiner.*

5.4 Return of coursework policy

Marked assignments and tests are normally returned to you within 28 days (excluding days when the university is officially closed) of the submission deadline. Where this is not possible (e.g. because of illness or overload), staff should notify students by e-mail that they will not be able to mark the work on time, and say when they expect to be able to complete the marking.

5.5 Late coursework or interpreting test policy

Deadlines for the submission of assessed work are absolute. **NO EXTENSIONS ARE GIVEN FOR THE SUBMISSION OF WORK BEYOND THE DEADLINE, WHATEVER THE CIRCUMSTANCES.** If you fail to submit an assignment by the specified deadline you will automatically be subject to a marks penalty of **2 marks per day** for each 24-hour period (including weekends and public holidays) after the deadline up to a maximum of 7 days. **After 7 days a mark of zero will be awarded.** If you wish to appeal against a penalty mark, you will need to complete an extenuating circumstances form, and provide independent support for the circumstances that affected your ability to meet the deadline. Please note that for the most part we will operate via online submission only but it will be made clear by your module director how they require the coursework/assignment to be submitted. Please see section 4.2 Extenuating Circumstances.

Failure to submit the dissertation by the dissertation deadline will result in a **mark of zero.** If students are unable to meet the dissertation deadline, for example due to health problems, they must contact their department before the submission deadline to discuss the possibility of getting a short extension. If longer than one month is required seek guidance from your supervisor.

Dissertation Extensions need to be submitted to the department before the deadline. Please see section 5.2 for further details.

Failure to arrive on time for any interpreting examination or test may result in you not being allowed to participate, and a consequent mark of **zero.**

**NO FURTHER OPPORTUNITY TO SIT THE EXAMINATION WILL BE GIVEN, WHATEVER THE CIRCUMSTANCES.** Again, you will need to complete an extenuating circumstances form, and provide independent support for the circumstances that led to your failure to attend at the appropriate time. (See section 4.2)

5.6 Essay writing support

If you need advice in tackling essay-style assignments, consult the Talent Development Centre’s webpage for information about online help and writing workshops:

https://www.essex.ac.uk/students/study-resources/tdc/default.aspx
5.7 Anonymous marking in coursework policy

All coursework which contributes to your final module mark should be marked anonymously where it is practical to do so, where this is not possible, departments will inform you in advance of the assessment task.

Please see section 5.2 of this handbook on coursework submission for details of how to submit your coursework.

If you take optional modules outside your home department, you should make sure you are aware of the policy on whether coursework is marked anonymously or not and how to submit your coursework.

5.8 Reassessment in coursework

If the Board of Examiners has required you to undertake a reassessment in August, the Department will send you a letter by email. Please check your Essex email account regularly once your results have been published.

Exam boards

For MA/MRES students, they will go through at least two exam boards during their time at Essex, an interim board in June which will decide if they can proceed with the dissertation and a final board in November which will confirm the mark of the dissertation and the overall classification of the degree.

PG Diploma students will be awarded their degree at the Interim Board which will be their ‘final board’.

5.9 Referencing in coursework

Please see Section 6 for information on referencing your coursework correctly.

6. Referencing and Good Academic Practice

6.1 Why good academic practice is part of scholarship and why it is important at Essex

Respecting authorship through good academic practice is one of the key values of higher education in the UK.

The University takes academic offences very seriously. You should read the sections of this handbook which refer to referencing, coursework and examinations very carefully.

The Talent Development Centre offers a Moodle course in referencing via their website at: www.essex.ac.uk/students/study-resources/tdc/writing/default.aspx. You can also find online referencing guides for the main referencing guides used by the University at: www.essex.ac.uk/quality/university_policies/default.asp
www.essex.ac.uk/students/study-resources/tdc/research/referencing.aspx and attend workshops www.essex.ac.uk/students/study-resources/tdc/research/workshops.aspx

Further information relating to authorship and plagiarism is available at: www.essex.ac.uk/plagiarism/index.html

Remember, if you have any questions about referencing you can ask our academic staff, or staff in the Talent Development Centre.

6.2 Referencing

Referencing Style

Referencing (both in the text and at the end of your paper) needs to follow a consistent style within your coursework submissions. Several styles are commonly used in Linguistics (e.g. compare the presentation style for the references across an edited volume and a journal article—these small differences in how they use punctuation, boldface, italics, underlining, and the order in which they present information reflect their use of different referencing styles). If your assignment does not specify a particular referencing style, you can follow any reasonable style (e.g. that you see in other linguistic work), but you must be consistent, and your references must be complete. If in doubt, the APA style is a good choice: http://www.apastyle.org/learn/index.aspx.

In-text Referencing

When you refer to published ideas, arguments, findings or frameworks within the body of your assignment, you need to acknowledge the original author by following the author-date system: you identify the relevant work by the surname(s) of its author(s), followed by the date of publication and (where appropriate) the relevant page references. These can be placed in parentheses immediately following a general frame (Example 1), or at the end of the sentence (Example 2). If the author name(s) are used within the sentence (Example 3), then the in-text citation in parentheses does not repeat the author name(s), and instead only includes the year of publication and the page numbers, if appropriate:

1. Recent findings (e.g. Cramm 2013, Swott 2012) suggest that last-minute exam revision can help to overcome Blanck-Page Syndrome.
2. Last-minute exam revision can help to overcome Blanck-Page Syndrome (Cramm 2013, Swott 2012).
3. Hardnutt (2013) maintains that the claim made by Plodd and Truncheon (2000, p.99) that police-speak is a lexically impoverished code is ‘a load of old cobblers.’

In all of these, the in-text citation is inside the sentence where the non-original ideas are introduced. It is not appropriate to provide several sentences of non-original ideas and only have a single in-text citation at the end of the paragraph. However, if after offering non-original material and citing the original reference, you then in subsequent sentences explain or provide further details from this reference, you do not need to continue to offer an in-text citation for each sentence, as long as it is clear that the subsequent elements are also drawing on that already cited reference. When in doubt, more explicit referencing is safer.
than light referencing. If you continue to cite the same reference across several sections, it is appropriate to use (ibid.)—Latin for ‘the same place’—which is a briefer way of showing that you are continuing to draw on the last full in-text citation.

When your paper uses multiple works by a single author which were published in the same year, you need to identify each work you mention in the text using the author’s surname, followed by the year of publication, followed by a lower case letter—‘a’ for the first item mentioned, ‘b’ for the second, ‘c’ for the third, and so on:

In a number of recent works, Snyde (2013a, 2013b, 2013c) argues that the relation of the linguist to the language teacher is analogous to that of a parasite to its host.

If you refer to works by more than one author with the same surname, these must be distinguished wherever you mention them in your text by including the author’s initials or first name(s)—use initials/first name only in such cases:

J. Glumm (2013a) argues against the hypothesis put forward by K. Glumm (2012b) that Eurosceptics make poor second language learners.

If you wish to further identify a particularly important work in your text, you can do so by including its title as well as the relevant author-date information. Be judicious in your use of titles—including them for all or a majority of your cited references is not appropriate, and takes up word space which would better be employed for your argument/analysis.

Chimpsky (2013c), in his influential work *Talking in Trees*, puts forward the hypothesis that linguists’ morbid preoccupation with trees is a reflection of their primate origins.

For works by two authors, both surnames must be included in your in-text citation (in the order given in the original publication):

Colt (2013, p.45) shoots down the myth (propagated by Smith & Wesson 2012) that guns symbolise guts.

For works by 3+ authors, you can abbreviate the reference in the main text by giving the surname of the first author followed by *et al.* (a Latin abbreviation meaning ‘and others’), while the full author list must be given in the reference list at the end of your assignment:

Hovis *et al.* (2013) argue that brown bread stimulates the production of antibodies to the sygma-blockers in the brain that impair performance on semantics assignments.

For individually authored chapters within an edited volume, in-text you should cite the author of that chapter (and year and pages, as appropriate), not the authors of the edited volume here, although they need to be included in the reference list:

Direct quotations from authors must always be enclosed in inverted commas. Always cite the author(s), the work (using the date+letter system, e.g. 2013b) and full page references for any direct quotation. The second example demonstrates how to cite a direct quote which is a stand-alone sentence—the period is outside of the final comma, and is preceded by the in-text citation:

1. It is the view of Pratt (2013c, p.999) that ‘The decline in reading standards in contemporary society is entirely due to the demise of the children’s comic.’
2. ‘The decline in reading standards in contemporary society is entirely due to the demise of the children’s comic’ (Pratt 2013c, p.999).
In general, you should place references in the main body of your text (as in the examples above), rather than in footnotes or endnotes. However, lengthy lists of references (which might disrupt the flow of the main text) are best placed in footnotes – as in the following example (where the superscript number in the main text refers to a footnote at the bottom of the page):

There is a considerable body of evidence from recent research\(^5\) suggesting that there is a higher frequency of pseudo-intellectual jargon words in Linguology than in any other academic discipline.

---

\(^5\) See e.g. Terminophobe (2007), Textosterone (2008), Skeptik (2009), Linguaphobick (2010), and Knoe-Whittall (2012).

Ideally, you should only refer to primary works which you have consulted yourself, but sometimes you may be unable to obtain a given primary work and instead have to rely on someone else’s summary of it (e.g. in a textbook, or subsequent publication which summarizes it). In such cases, you must refer to both the original primary source and the publication in which it is summarised: you need to show what you consulted (the secondary source summarizing), in addition to where the idea originated (the original author, the primary source) using the cited in formula:

1. Knurd 2011 (cited in Pfaff 2012, p.47) maintains that there is a strong correlation between introversion and syntactophilia.
2. There is a strong correlation between introversion and syntactophilia (Knurd 2011 cited in Pfaff 2012, p. 47).

If you are citing multiple sources for a single point, they will all be enclosed within the same parenthesis, and should be organized either alphabetically—Example 1—or by year of publication—Example 2, organized from earliest to most recent. You can also have multiple discrete in-text citations within the same sentence (Example 3). These are all valuable techniques to demonstrate your ability to synthesize multiple primary sources, and to present your summary of past research compactly

1. There are several negative consequences linked to language shift away from minority languages (Hoffmann 2009, Michael 2011, Sridhar 1982).
2. There are several negative consequences linked to language shift away from minority languages (Sridhar 1982, Hoffmann 2009, Michael 2011).
3. Heritage language shift within a minority community towards the dominant language can lead to loss of identity (Hoffmann 2009) and loss of cultural knowledge (Michael 2011).

End of Paper Reference Lists

At the end of your assignment, you should have a section titled References in which you list the works cited in your assignment and no others: this section is specifically to provide full bibliographic details for your in-text citations. These should be organized alphabetically by surname and (where more than one reference by the same author is cited) by date (listing earlier works before later works). When you cite more than one work published by the same author in the same year, list the works in the order they are cited in-text e.g. 2013a, 2013b, 2013c.

All of your references will include the author(s), the date of publication, the title, and additional details—specific to the type of work—which will allow your reader to find materials. There are many standardized styles for presenting this reference information, just like for in-text referencing. If your assignment directs you to follow a specific style, use that one. If not,
you need to follow a single style **consistently and fully** (including all elements required, excluding additional elements). Again, an appropriate reference style to use is APA: [http://www.apastyle.org/learn/index.aspx](http://www.apastyle.org/learn/index.aspx).

Briefly, you will need the following information for these common types of print references. Depending on the reference style you follow, they will be presented in slightly different format.

**Book**: Author name(s), Year of publication, *Book title*, Publisher, Place of publication.

**Journal Article**: Author name(s), Year of publication, Article title, *Journal name*, Journal volume, Journal issue, pages of article within journal

**Book Chapter** in an edited volume: Author name(s), Year of publication, Chapter title, Editor name(s), *Book title*, Publisher, Place of publication, pages of chapter within book.

**Some additional elements to keep in mind**

Electronic resources are increasingly common as references, be they webpages, e-books, electronic versions of journal articles, or other electronic materials. You need to ensure that you are only using appropriate ones (e.g. Wikipedia is never an appropriate reference for academic work), and need to provide specific information within the reference for electronic materials—all popular referencing styles have online manuals explaining how various electronic references should be presented.

For websites, you must including the date you accessed the website (e.g. Date accessed: 11/11/14), and the full direct URL (not, e.g. the lengthy google link available from google search). Not all websites will have an author listed: in such cases, you need to use the title of the webpage in place of an author (and alphabetize it within your references following the first word of the title).

For electronic books or articles, if they also exist in print form then you use the standard print format for your references. Do not also include the URL or date of access. If they do not also exist in print form, then use the DOI (digital object identifier), not the URL, and again do not provide the date of access, as these are stable documents which will not change. Occasionally you will want to reference unpublished works (e.g. a finding from your own previous coursework, module handouts, lecture notes). These still need to be referenced appropriately: simply follow the formats for citing unpublished works within the style you are using.
6.3 The University Academic Offences Procedure

Please see section 4.6 and remember that the Academic Offences Procedure applies to all students: www.essex.ac.uk/about/governance/policies/academic-offences.aspx.

What is plagiarism?
In the academic setting, it is the failure to acknowledge the original source of ideas, wording, arguments, examples, or audio/visual material within your work. Essentially, plagiarism is when something is inappropriately passed off as your own original work, be it deliberate or accidental. This, and any other form of cheating, is taken very seriously by the University and the penalties are severe (in some cases students are required to withdraw from the University).

Therefore, you need to ensure that you understand the University regulations on academic offences, and what constitutes plagiarism. Please see https://www.essex.ac.uk/plagiarism/ for details.

How to avoid plagiarism

• Give yourself enough time to plan, draft, write, edit and proof-read your work prior to the submission deadline.
• Make sure you save full details of all references, so that you can cite them easily when you use them within your coursework.
• Try not to include large chunks of text from the internet, or any source, even if you cite them appropriately, because extended quotes do not demonstrate your understanding of the material. Instead, read the source material critically, identify the main themes, arguments and/or findings, and take detailed notes in your own words.
• Once you have taken notes, close the original source and use your notes to develop your arguments and supporting evidence in your own words, citing all ideas that are not your original ideas.
• This process of paraphrasing does not mean changing the odd word within a sentence, or simply reorganizing the quote syntactically. You need to rephrase the entire segment in your own words, thus demonstrating your understanding of the material.
• While you can use direct quotes (again requiring proper attribution, in addition to providing the page where the original quote can be found), this is a less effective way of demonstrating your command of the material, and should be used sparingly.
• Finally, you need to have an end-of-paper reference list (sometimes called a "bibliography") which provides full reference details for all of the references used within your thesis, presented in alphabetical order.

Details on how to properly cite works in the text, and how to organise an end-of-paper reference list, are given in section 6.2 “Referencing”.

Consequences of Confirmed Plagiarism

One of the most serious of all academic offences is to pass off others’ work, writing, ideas, and findings as your own. This, and any other form of cheating, is taken very seriously by the University and the penalties are severe (in some cases students are required to withdraw from the University).

Guidelines for Avoiding Plagiarism-Related Academic Offences in Assessed Work
Do not copy content—in structure or in wording—without proper acknowledgment.

Fully cite all references used, both in text and at the end of your assignment in a reference list.

Acknowledge outside assistance (e.g. groupwork, copyediting help, etc.)

Ignorance of the rules is not an excuse—you can still be found guilty of plagiarism even if it was unintentional.

Therefore, you need to ensure that you understand the University regulations on academic offences, and what constitutes plagiarism. Please see https://www.essex.ac.uk/plagiarism/ for details.

It is important to use and cite references carefully and at an academic level consistent with the expectations of your assignment. The first question to ask is: ‘What works should I refer to?’ You should use the assignment, and the larger module syllabus as a guide: if the assignment asks you to focus on specific reference works (e.g. books, articles, manuscripts, e-materials, module handouts), then you should draw on those. If your assignment directs you to find and discuss reference works beyond suggested/provided readings, then you need to independently find additional materials, using library resources. You need to learn to distinguish between primary and secondary sources, and when they are appropriate for you to use. Primary sources are original content, e.g. a journal article or book within which an author introduces novel theories and/or findings. Secondary sources, e.g. textbooks, meanwhile, summarize, and analyse primary sources—they do not introduce novel research findings. When you are expected to find additional academic work to support your essay, the references need to be at the appropriate level: within first year assignments, it may be appropriate to use a mixture of primary and secondary sources, while within third year modules, an overreliance on secondary sources suggests that you are not able to engage with primary literature of the field, and is likely to affect your marks.
7. Practicalities: Getting started and IT matters

7.1 Registration
All new and returning students are required to register at the start of each academic year. The process for new students includes activating an IT account, completing Pre-Arrival Online, and attending the University’s main registration event in the Sports Hall.

New students: www.essex.ac.uk/students/new/registration.aspx

Returning students are required to complete Online Registration. In addition to this, returning students who hold Tier 4 visas are required to complete a document check in person at the University's main registration event in the Sports Hall. Returning students: www.essex.ac.uk/students/course-admin/registration.aspx

7.1.1 Module enrolment
Students registered on programmes of study leading to a degree may have options to select as part of their course structure. The eNROL system is an online tool to review and select available modules specific to a particular course and year of study. All new and returning students should use the online system prior to the start of each academic year. Returning students will access the system from the April preceding the next academic year. New students will access the system from the end of August. Departments will approve student selections within a few weeks of eNROL use and timetables will take module enrolment into account when planning for the next academic year. Early module enrolment will ensure students know which modules to attend and where the lectures and classes are held.

7.1.2 Award documents
As your studies draw to a close, and once your exam board has met, it takes up to five working days for your results to be confirmed. You will be sent an email to inform you when the results are live on a password protected web page. Graduating students will receive a degree certificate.

7.2 Find Your Way and room numbering system
Find Your Way is our interactive campus map app. Download it to help you find any location on campus and get directions quickly and easily. There’s also a handy web version - https://findyourway.essex.ac.uk/

If you’re looking for a specific room, follow these rules.

If the room number has three parts and the first is alphabetical eg TC.1.20 then the room is in one of the outer buildings. The format is building.floor.room. The first part indicates the building - "TC" is the Teaching Centre and "LH" is the Ivor Crewe Lecture Hall. The second part tells you the floor and the third the room number. For example, LH.1.12 is Ivor Crewe Lecture Hall, floor 1, room 12.

If the number has three parts and the first contains numbers and letters eg 5N.7.16, then the room is in square 4 or 5. The format is entrance.floor.room. The first part tells you the square and corner (eg 4S is the south corner of square 4), which matches the labels on the entrances (eg door 4NW is next to The Store). The second part is the floor and the third
part the room. For example, 5NW.6.12 is in the north-west (NW) corner of Square 5 (entrance "5NW"), floor 6, room 12.

If the number has two elements and the second element has three digits eg 4.722, the room is in the Maths/Social Studies/Rab Butler/Square 1 building area. The first number shows the floor and the last three digits show the room number.

Also… if the last three digits are 700-799 the room is off Square 1, and if the last three digits are 500-599 the room is in the Square 2 area (Computer Science). For example, 5.512 is room 512, floor 5.

7.3 IT support
Visit our website to set up your IT account and password, register an external email address and passphrase and request a reminder for a forgotten passphrase: www.essex.ac.uk/it/getaccount.

You must change your password within four weeks of your account being created, and then once every four months after that. The easiest way to change your password is online at: www.essex.ac.uk/password.

Once you’re set up, you can access email, log on to lab computers, connect to eduroam wi-fi and much more.

As part of your Office 365 email account you get 1TB cloud storage space for all your documents with OneDrive. OneDrive lets you create, edit, and share documents online. You also get at least 300 MB of local storage, known as your M: drive. You can access this by going to ‘My Documents’ on any lab computer.

Visit the IT Services website for helpful information, including how-to guides, answers to frequently asked questions, and links to video screencasts. www.essex.ac.uk/it

If you can’t find what you’re looking for, or if you need to talk to someone, then you can get help from the IT Helpdesk in the Silberrad Student Centre. Open Monday to Thursday 8.30am to 6.00pm, and Friday 8.30am to 5.45pm.

Information on IT labs, study group pods, software, computer servers and assistive technology is available here: www.essex.ac.uk/see/software

If you need to use a computer on campus our computer labs are the perfect place to study or work. Many labs stay open until late and some are open 24/7. For computer lab locations, opening hours and real-time availability visit: www.essex.ac.uk/it/services/computers-and-software/default.aspx

7.4 Immigration Information
If you are a citizen of a country that is not part of the European Economic Area or Switzerland it is likely that you will require a visa to enter or remain in the UK to study. The type of visa you need to apply for will depend on your circumstances including what passport or travel document you hold, the length of your proposed study and where you are applying from. Find out more on the University’s website at: www.essex.ac.uk/immigration/
7.5 On-campus facilities
There is a broad range of facilities to support your living and learning experience at our Colchester Campus – including study-based services like the IT helpdesk and group study pods, but also various food and drink venues, three banks, a general store run by the Students’ Union, a printing and copy centre, market stalls each Thursday, a Post Office, launderettes, and much, much more. Full details on all on-campus facilities feature on our student webpages and in the campus guide you received with your welcome information when you joined us as a student member.

www.essex.ac.uk/students
www.essex.ac.uk/welcome

7.6 Graduation
The culmination of all your hard work, Graduation ceremonies take place at our Colchester Campus each July in the Ivor Crewe Lecture Hall. All eligible students studying at our Colchester, Loughton and Southend Campuses will be invited to attend. For more information visit our graduation pages:

www.essex.ac.uk/students/graduation
8. Skills, Employability and Experience

8.1 Employability and Careers Centre
Get valuable, one-to-one advice from careers specialists throughout your time at Essex and beyond. Come and see us or log in to CareerHub+ whether you have one hundred questions or just don’t know where to start! We offer one-to-one advice and guidance, job-hunting workshops, CV and job application reviews, and online services for creating CVs, interview preparation and job vacancies.

www.essex.ac.uk/careers

8.2 Learning Languages at Essex
Learn a language at Essex to increase your global and cultural awareness. Language learning can give you the confidence to work and travel internationally, expand your options for studying abroad, and get a competitive edge when you’re looking for a job. There are a number of ways to do it, so look online to discover the best option for you.

www.essex.ac.uk/study/why/languages

8.3 Talent Development Centre
Our specialist academic skills advisors are on hand to give you guidance on all aspects of study skills such as assignment planning; essay writing; English language and academic style; maths, numeracy and stats support. Visit us to find out how to book in for one-to-one sessions and small-group workshops.

www.essex.ac.uk/students/study-resources/tdc/

8.4 CareerHub+
Find hundreds of part-time jobs, internships and graduate vacancies, book on to careers events and workshops, take career assessments, practice your interview skills, build your CV, and connect with employers on CareerHub+, the online Essex careers and jobs portal. Login with your Essex IT ID and password.

www.essex.ac.uk/welcome/careerhub

8.5 Frontrunners
Challenge yourself. Frontrunners is Essex’s unique on-campus work placement scheme for students. You’ll get the chance to work on real projects in real workplaces and develop real skills for you to brag about on your CV. You’ll get fully trained in your role and you’ll get paid for it.

www.essex.ac.uk/welcome/frontrunners

8.6 Student Ambassadors
Be a Student Ambassador and make a difference to others and make a difference on your CV! Student Ambassadors help to promote the University and higher education. You’ll be a valued part of the Student Recruitment and Outreach teams. Keep an eye out for Student Ambassador vacancies on CareerHub+ at the start of the Autumn Term.

www.essex.ac.uk/careers/job_hunting/on_campus

8.7 Volunteering
Join the vTeam and be the difference. There are plenty of opportunities to volunteer during your time at Essex. The vTeam, run by the Students Union, is a fantastic opportunity to meet new people, make friends, give something to the local community, and gain valuable skills.

www.essex.su/vteam
8.8 Big Essex Award
The University’s **employability award** is a guaranteed way to help you stand out from the crowd and get University recognition for all your extra-curricular experience on your Higher Education Achievement Record (HEAR). Sign up and start your journey!

[www.essex.ac.uk/careers/bige](http://www.essex.ac.uk/careers/bige)

8.9 Essex Interns
Essex interns create paid internships exclusively for you as an Essex student. They're flexible too; part time during term time or full time in vacations. You can even take part up to three years after you graduate, as part of our Essex graduates support package. Sign up for Essex Interns to kick-start your career.

[www.essex.ac.uk/careers/internships](http://www.essex.ac.uk/careers/internships)

9.1 Student Services Hub
Your Student Services Hub is the place to go for the information you need. Your question matters and you’ll get answers from experts. For more details visit https://www1.essex.ac.uk/students/contact/default.aspx

9.2 Wellbeing, counselling and confidential issues
If you need practical advice, a confidential conversation, or general information and guidance on University life, no matter what the issue is, the Student Services Hub is the place to go. Want to know how and when to apply for accommodation? Having problems with your funding? Struggling with exam stress? Your questions matter and you’ll get answers from our team of experts.
Colchester email: askthehub@essex.ac.uk
www.essex.ac.uk/students/health-and-wellbeing

If you get into financial difficulty get help and talk to someone as soon as possible. The sooner your problem is identified, the sooner it can be solved. Advisers in our Student Services Hub and our independent SU Advice Centre can listen and talk you through the issues.
http://www.essex.ac.uk/fees-and-funding/money/
http://www.essexstudent.com/advice/money/

9.3 Harassment advisory network, dignity and respect
We are Essex. We encourage a culture of dignity and respect. We’re committed to upholding an environment that’s free from any form of harassment or bullying. Though rare, these incidents can occur and if they do our network of trained harassment advisors are on hand to help.
www.essex.ac.uk/equality
www.essex.ac.uk/equality/harassment
www.essex.ac.uk/students/new

9.4 Faith groups
We’re proud of our vibrant and diverse multicultural community and we recognise and support the many different religions and beliefs on campus. The calm, friendly and supportive atmosphere in our Multi-Faith Chaplaincy is a welcoming place for staff, students and the wider community to meet, interact and engage with each other.
www.essex.ac.uk/students/experience/mfc

9.5 Nightline
Established at Essex in 1970, Nightline is a friendly help and support service run by students, for students. We work under strict confidentiality ensuring complete anonymity, and we’re always willing to listen. From tea and toast to campbeds, whether you’re waiting for a taxi, need a revision break, or just want to chat, pop in or call us.
www.essex.ac.uk/students/health-and-wellbeing/nightline
9.6 Health and safety on campus
Our campuses are generally very safe environments. We want to ensure that things stay this way. In order to achieve this we work closely with local agencies including the police and borough councils. Take a look at our website for general advice and information.
http://www.essex.ac.uk/students/experience/safety

Please read the emergency evacuation notice in your accommodation, work or study location for fire safety procedures. If you have a permanent or temporary disabilities that may mean you have difficulty in evacuating one or more areas, you can arrange for a Personal Emergency Evacuation Plan (PEEP).
www.essex.ac.uk/students/experience/safety
www.essexstudent.com/services/safety_bus
www.essex.ac.uk/students/campus/emergency
www.essex.ac.uk/ohsas/fireSafety/peep.htm

9.7 Residence Life
Our Residence Life team is here to help you settle in and support you during your time living on campus. Each residents’ assistant (RA) is assigned an area and will aim to get to know you and organise a range of social activities. Plus they can help if you’ve got any concerns or complaints. Residence Life operates outside of office hours when other University support services are closed.

http://www.essex.ac.uk/accommodation/support/reslife

9.8 Health Centre
If you’re studying on a course for more than six months, you’re required to register with a local doctor. Our Colchester Campus has its own health centre or you can use the NHS Choices postcode finder to find your nearest doctor.
www.rowhedgesurgery.co.uk
www.nhs.uk

9.9 Students’ Union Advice Centre
Our SU advice centre offers free, confidential, independent and impartial advice on any issue that might be affecting you. Our friendly, trained staff are on hand to support you throughout your time at Essex.

www.essex.su/advice
suaadvice@essex.ac.uk
01206 874034

9.10 University Privacy Statement
Under the Data Protection Act 1998, any individuals about whom the University may be holding personal data have the right to access the data that is being held about them. Full details about how this works, and how to request such information are available on the Records Management web pages, see: ‘How to access your personal data’.
www.essex.ac.uk/site/privacy_policy
www.essex.ac.uk/records_management/request
10. The Essex Experience

10.1 The Essex Student Charter
Our Student Charter is developed by the University of Essex and our Students’ Union as a part of our ongoing commitment to create an outstanding environment that offers the highest standards of teaching, research and support in an international and multi-cultural community. [www.essex.ac.uk/students/experience/charter](http://www.essex.ac.uk/students/experience/charter)

10.2 Freedom of speech policy and Code of Conduct
For regulations relating to the Code of Student Conduct, see the University’s website:

[www.essex.ac.uk/students/study-resources/handbooks/default.aspx](http://www.essex.ac.uk/students/study-resources/handbooks/default.aspx)

[https://www.essex.ac.uk/governance/regulations](https://www.essex.ac.uk/governance/regulations)

10.3 Essex Spirit, social media and other channels of communication with students
Keep up-to-date with important news, events and offers from across the University with our Essex Spirit blog. Go to our email lists to subscribe to the fortnightly e-bulletin.

[http://blogs.essex.ac.uk/essexspirit/](http://blogs.essex.ac.uk/essexspirit/)

[www.essex.ac.uk/students/new/](http://www.essex.ac.uk/students/new/)

We have more than 60 Facebook pages, including one for each department. We’re also on Twitter.

[www.facebook.com/uniofessex/](http://www.facebook.com/uniofessex/)


Our ‘What’s on?’ calendar brings together all the events happening across our three campuses, so you can make the most of your time at Essex.

[http://www.essex.ac.uk/events](http://www.essex.ac.uk/events)

10.4 Students’ Union
We’re famous for our Students’ Union at Essex, and for good reason. Here you’re not just a member of a normal Students’ Union, you’re part of a family. We’re here to cheer you on as you walk into exams and to help you absolutely destroy the competition in interviews and land your dream job. We’ve given students the tools to set up over 100 societies for anything they want. And if you’re into sport – we run more than 40 sports teams and unlike other Universities ours are free to join. You choose what drinks we serve in our bar and what products we stock in our shops, just write it on the wall and we’ll do our absolute best to get it in stock for you ASAP.

Say hello at [essex.su](http://essex.su)
10.5 Alumni

Your time will fly by. But Essex is forever, not just for a few years, and you’ll be part of this place for life. When you graduate, you’ll get an alumni card, which gets you access to all alumni events, like our popular Sports Weekend, and allows you to keep using the gym and the library, so stay in touch.

alumni.essex.ac.uk/home

10.6 What comes next?

Choosing to be a postgraduate research student at Essex is one of the few decisions in life that's black and white. Our research degrees include PhD, MPhil, MSc, MA and MD, and our culture of world-class research provides an outstanding and supportive environment in which to undertake your research study. If you decide to stay on for further study with us, you’ll have a great opportunity to study a challenging course within a research-intensive and supportive environment. You’ll develop knowledge in your chosen area and learn from some of the top academics in the field, while becoming a valued member of our postgraduate community. Explore our courses on our coursefinder, and find out more about the value of being a postgrad.

www.essex.ac.uk/study/pg
www.essex.ac.uk/coursefinder
Information Relating to your MA Dissertation

When and how to submit your proposed topic formally

Please obtain a Dissertation Proposal Form from the Student Administrator (Departmental Office, Room 4.305)

The Dissertation proposal form must be signed by your supervisor and your Course Director BEFORE submission to the Student Administrator. You must submit your Dissertation proposal form to the Student Administrator by 3pm on Friday of Week 23. The title of your topic should be as informative as possible. It is only a guide at this stage, and you will be able to modify it at a later stage if you wish, in consultation with your supervisor. The proposed dissertation topic should outline your proposed research in around 300 words. The outline should identify a specific topic to be investigated and not just a general field. This summary of the proposed dissertation should include the main points you think you will be covering in the final dissertation (the overall approach you wish to take, your research questions/hypotheses and your methodology). There is also a section entitled ‘Data’ where you need to mention the type of data you need to collect or consult in connection with your research, and where, when and how this will be collected or accessed. Like the title, this is only a provisional statement of intent at this stage. Whatever you write here does not commit you irrevocably. It is VITAL that you stick to the deadline of 3pm on Friday of Week 23 to submit your proposal form.

What happens after you have submitted your Dissertation proposal form

The purpose of this preliminary stage is twofold. It is to get you thinking about your dissertation project properly; and it is to help us ensure all students are assigned a suitable supervisor. Although at this stage you would have already approached a possible supervisor, final responsibility for ensuring a reasonable distribution of workload rests with the PGT Student Co-ordinator and some adjustments may be necessary. The departmental deadline for submission of Masters Dissertations is 4 pm on Friday of Week 50 via FASER.

Supervision

You should expect to receive a total of 4hrs supervision from your dedicated supervisor, which includes reading of drafts and feedback.

Dissertations reporting an interpreting project

MA dissertations that report an interpreting project consist of two parts: a recording of an interpreting event (50% of the assessment) and a commentary, in English, on that interpreting event (50% of the assessment). These guidelines describe the form that the interpreting event should take, the content of the commentary, and the way that both are assessed.
The ‘interpreting event’ component

You must choose one of the following types of interpreting event to report in your dissertation:

**Consecutive interpreting**
You record, in a conference setting, two live speeches from the same speaker or of the same topic of roughly 15-20 minutes and your consecutive interpreting of the speeches. The recording must include both the source speeches and your oral interpretation of them. You can choose to interpret into or out of your A language (native language).

**Simultaneous interpreting**
You record 15 – 20 minutes of your own simultaneous interpreting of two live speeches from the same speaker or of the same topic in a conference setting. You can choose to interpret into or out of your A language. Alternatively, you record 30 minutes of your own simultaneous interpreting of one dialogue which involves two speakers in a conference setting speaking your A and/or B languages.

You are advised to start looking for appropriate speaker(s) at the end of the autumn term. Suggestions about finding a speaker will be given at the first SI mock conference in the autumn term. If you plan to do a comparative study, you may carry out experiment(s) to enrich your commentary. For details, please speak to your supervisor to discuss your proposal.

*What is a ‘conference setting’?*
A ‘conference setting’ refers to either a ‘real’ conference (organised by professional bodies) at which you have been asked to provide interpreting services, or a ‘mock’ conference organised by you where you also provide interpreting services for an audience.
Mock conferences must meet the following criteria:

- There must be at least one live speaker.
- The audience must consist of at least five people. If it is intended that an audience survey will be conducted for the purposes of the commentary, it is your responsibility to invite an audience that will be sufficiently large to enable a survey to be conducted. Audiences should be native speakers of the target language (a bilingual audience is acceptable).
- The whole session must be recorded. (See section 1.5 for instructions on data collection).
- The interpreter may prepare background information on the conference (whether mock or real), but he/she must NOT see the speaker’s script or ask for a prepared list of terms from the speaker beforehand.
- Two or more students may use the same speaker as the source for interpreting, **but not the same speech**; if the same speaker is used, he or she must make different speeches for each student who wishes to interpret.
- The proposal and organisation of a mock conference must be approved by the student’s supervisor.
- Mock conferences must be conducted on university premises. Simultaneous interpreting must be conducted inside an interpreting booth.
- The speaker must not be your classmate.
Organising a mock conference
You are responsible for organising your own mock conference and for finding a speaker. It is recommended (but not compulsory) that a group of students get together to organise a mock conference. This makes it easier to find people willing to make up the audience.

However Simultaneous Interpreting and Consecutive Interpreting mock conferences MUST NOT be combined.

The selection of a speaker should be consistent with your plan for the commentary. For example, if you plan to discuss the strategies you use to deal with fast speaking speed in the source material, a relatively fast-speaking speaker should be found. If you intend to discuss issues involving terminology, a speech on a technical topic would be desirable. Speakers with experience of public speaking, using an interpreting service and international conferences are considered less difficult to interpret for. It is usually difficult to control the speed of a speaker if he/she reads a script at the mock conference. Therefore it would be ideal if your speaker delivers the speech without reading.

Please note, though, that if a speaker delivers a relatively simple speech you may have difficulty in finding issues to discuss in the commentary. If a speech is too difficult to interpret, you may lose marks for an incomplete/inaccurate performance. Therefore, when you invite a speaker, you need to think about whether the kind of speech that he or she gives will provide the optimum level of interpreting challenge to allow you to show the skills you have developed, before making the final decision.
The mock conference agenda should be included at the end of the commentary as an appendix. The organisation of the mock conference is not assessed, but you should describe it in the introduction to your dissertation to give background information on the project. Issues that arise in organising the conference can also be discussed in the commentary.

Data Collection
You are required to record the interpreting event not only for assessment purposes but also to enable you to analyse the event including your own performance for the commentary.

Recording a consecutive interpreting event
You must video-record both the source speech and your consecutive interpreting performance, whether the conference is mock or real. If more than one interpreter is involved in interpreting at the conference, you should submit, for assessment, the part of the recording relevant to you, including both the source speech and your interpreting for the audience.

Recording a simultaneous interpreting event
You must either audio-record or video-record your simultaneous interpreting performance, whether the conference is mock or real. Audio-recording is recommended because of the limited space on the hard drives of the computers in the interpreting booths, unless you need both visual and auditory data for the commentary.

Because simultaneous interpreting requires the booking of specialist simultaneous interpreting facilities, and technical problems regularly arise with simultaneous interpreting equipment/software, you should work closely with your supervisor to ensure the quality and validity of the recording.

Assessment of the interpreting event component of your dissertation
The criteria for the assessment of your interpreting performance are the same as those used in the assessment of in-class consecutive interpreting and simultaneous tests. Please consult your supervisor for details.

The ‘commentary’ component
The commentary on the interpreting event that you report in your dissertation is expected to be a self-evaluation and analysis of your interpreting performance. It should be around 8,000 words in length (±10%) and have a similar structure to other MA dissertations written by students in the Department of Language and Linguistics, with the following components:

- Acknowledgement (if any)
- Table of contents
- List of any tables/graphs used
- Abstract
- Introduction describing the interpreting event on which the commentary is based, outlining the topic(s) on which the commentary will focus, and presenting any hypothesis that it is intended to test
- Evaluative review of the existing literature relevant to the topic(s) on which the commentary will focus and the hypothesis to be tested
- A methodology section where it is explained how the data from your interpretation have been selected for analysis, and the coding conventions that will be used
- Selected performance issues with corresponding examples. This is based on your synchronised transcription of the source speech and the renditions of the source speech. The full transcription must be given in an appendix (see below). In the commentary you should only cite, for illustrative purposes or as evidence, sections of
the transcription that are relevant to the points you make. This is because the cited examples/evidence will count as part of the 8,000 words allowed for the commentary.

- Discussion of the implications of the findings from the coded transcription for the topics/hypothesis outlined in the Introduction
- Conclusion
- References (you should use the Harvard referencing system)
- Appendixes
  - A. The agenda for the conference at which the interpreting event occurred
  - B. A synchronised transcription of the source speech and your interpreting of the source speech using the format below.
    - **Consecutive interpreting**
      - (A chunk of source speech) (Your interpreting of this chunk)
    - **Simultaneous interpreting**
      - (A sentence of source language) (A sentence of target language)
      - In case of omission of a whole sentence, please indicate by adding ‘(no rendition for this sentence)’.
  - C. The questionnaire used for the audience survey (if one was conducted)

**Advice on presenting examples in the commentary**
When you use examples of interpreting in the commentary to illustrate particular points, you should give back translations of the examples used. Here are two examples:

**Example 1**
You are interpreting from your B language (English). You want to discuss the strategies you used in interpreting a particular sentence. You give the transcription of the speaker’s sentence, the transcription of your interpreted version, and then the translation in English of your interpreted version:

ST (in B language): _______________________________ (one sentence)
TT (in A language): ________________________________ (one sentence)
(back translate the above sentence into English)

**Example 2**
You are interpreting from your A language into English. Again you want to discuss the strategies you used in interpreting a particular sentence. You give the transcription of the speaker’s sentence together with a translation that is as close as possible to that transcribed sentence. Then you give the transcription of your interpreted version:

ST (in A language): _____________________________ (one sentence)
(provide a translation as close as possible to ST)
TT (in B language): _____________________________ (one sentence)

**Possible perspectives that can be taken in the commentary**
The following are examples of some of the topics that could be considered in a commentary on an interpreting event:

- Source – target language correspondence.
- Form-based or meaning-based approach.
- The effects of background knowledge, terminology, pre-task preparation, discourse markers, memory, language proficiency, delivery speed, information density, presentation, accents, non-verbal behavior, cultural difference and speech anxiety etc. on the comprehension of source language and quality of target language.
• Interpreting strategies (e.g. anticipation, restructuring, pauses and note-taking etc.) in simultaneous/consecutive interpreting and how they affect interpreting performance.
• Split-of-attention in simultaneous interpreting.
• The influence of 'directionality' (e.g., English to foreign languages (FLs) vs. FLs to English) on interpreting quality.
• Coordination of cognitive effort – dealing with multi-tasking in simultaneous interpreting.
• Information filtering - selecting key information.
• Client/audience expectation.
• The professionalism and role of interpreter.
• Code of ethics for conference interpreters.
• Interpreting numbers

For the assessment criteria for the commentary see later.

**Recommended background sources for the commentary**


Dissertations reporting a Subtitling project

The dissertation will contain the following components:

- A one-hour clip subtitled in L1.
- A dialogue list of 20 minutes of the audio visual programme to be submitted for assessment and feedback.
- A hard copy of the final version for the 20-minute subtitled clip showing the In and Out times and the number of characters per line.
- A reflective commentary (8,000 words maximum).

The choice of the audio visual programme to be subtitled should be discussed and agreed with the assigned supervisor. The student subtitler should ensure that the chosen clip has never been previously subtitled in his/her language.

The student subtitler is expected to use the WinCaps software to subtitle his/her clip, store their work in an individual folder and back the file up on an external memory device.

The final subtitled clip must demonstrate that the student subtitler has the following abilities:

- To translate and condense speech/dialogue to match the images and the time available.
- To write in ‘sense blocks’.
- To adhere to language register.
- To consider the target audience.
- To observe rules of punctuation and other conventions.
- To carry out accurate spotting.
- To reflect the natural speech rhythm and the pace of the audio visual programme.
- To respect the viewer’s reading rhythm.
- To handle cuts and sound bridges.

The reflective commentary must be based on the full one-hour clip, and should contain the following:

- An introduction explaining why the student subtitler chose to subtitle his/her audio visual programme, giving: an outline of the plot, characters/speakers and highlighting the specific linguistic features (including editing characteristics of the document which are relevant to the subtitling of it).
- An analytic discussion of the challenges they encountered during the subtitling process and how they resolved them. Examples of alternative translations and/or choice of timings can be given as well as the reasons why they were dismissed.

The discussion should show: a thorough understanding of the rules and conventions of audio-visual translation, making use of the correct terminology and be based on a critical review of existing publications in the field.

- A brief conclusion stating the strengths and weaknesses of the finished work.
- A bibliography listing all the works cited in the dissertation
Marking criteria and weighting
Student subtitlers are required to subtitle a clip of an hour in duration. The assessment and the detailed feedback will be based on 20 minutes of the programme selected by the student. This will consist of the following marking breakdown:

- Subtitled clip + dialogue list + hard copy of subtitled version: 50%
  - Technical aspects of subtitling: 25%
  - Language transfer: 25%
- Reflective commentary: 50%

For the assessment criteria for the commentary see section 4.8.5

Suggested sources


Dissertations reporting a translation project
For your dissertation project, you may wish to translate a major, extended text from a field of your choice, which may be of relevance to your career plan. The source text must be in your B language and the target text in your A language. The commentary component must be written in English.

The choice of text will need to be discussed with and approved by your dissertation supervisor. You must ensure that your chosen text has not been translated before. The text must be of sufficient complexity and you will need to demonstrate your ability to apply the theoretical concepts and skills developed during the course.

The dissertation must include the following components:

An original translation of your choice (8,000 words ±10%)

A rationale for the choice of text translated and the selected model for analysis

A literature review related to the discipline of translation studies, demonstrating your understanding of its major debates in relation to your translation

An analysis of the source text type and its expected audience; background research into the chosen field
A discussion including:

An evaluation of translation strategies used
Resources used
Discussion of difficulties that needed to be overcome

(Components I-III and V together should constitute 8,000 words of the dissertation (±10%), which together with component IV makes a total of 16,000 words (±10%).)

You must ensure that the source text as well as any other relevant documents is included in your dissertation as an appendix.

Presentation: You must align source and target text by typing them next to each other. This will allow your supervisor and assessors to have a better reading of your work and evaluate the translation work more efficiently.

**Marking criteria and weighting**
The translation and commentary will contribute 50% each to the overall assessment of your dissertation.
Your dissertation will be marked in relation to the following criteria:

**TRANSLATION**
- language accuracy
- appropriate choices with regard to language register, text type and receiving audience
- an awareness of the cultural context
- an awareness of the receiving audience
- consideration given to text type
- no undue distortions of source text meaning
- textual reliability and integrity
- evidence of appropriate editing and reviewing
- the complexity of resources used
- a professional approach to making translation choices

For a Cat-based dissertation project:
- Ability to extract and create an appropriate Term Base
- Ability to create a working Translation Memory from relevant aligned texts
- Ability to reproduce Source Text formatting in the Target Text

**COMMENTARY/OTHER COMPONENTS**
- the clarity of your writing
- completeness and structure
- evidence of extensive, relevant background reading
- the complexity and logic of your arguments
- a clearly applied system of referencing (e.g. the Harvard system)

Your writings about the translation undertaken must be underpinned by references to pertinent, published works in the field of translation study. The list given below must be extended by works of specific relevance to the field of your chosen translation.

Please note that only a chosen sample of your translation (about 2,500 words) will be assessed.

For the assessment criteria for the commentary, see later.
**Suggested sources:**


**For CAT based dissertation projects only:**


**Assessment criteria for the commentary component of your dissertation**

- **Marks above 80%**
  The work is excellent in every respect. It shows extensive knowledge of both the topic and the academic context(s) in which it is applied. A complex, original and relevant application of critical or theoretical ideas such as those learned on the core course units is demonstrated in critical practice. There is clear evidence of an ability to critically evaluate existing research on the object of study as the basis for identifying and defining new fields of research. The work demonstrates considerable originality and is of publishable or near-publishable quality making a significant contribution at the forefront of the discipline. The style and presentation are virtually faultless.

- **Marks 70-79%**
  The work is focused and comprehensive, demonstrating a thorough and sophisticated grasp of the topic. The work is based on wide reading in a range of source materials and shows clear originality. The work goes well beyond the mere exposition of ideas, providing a sustained and lucid argument. An in depth awareness of critical or theoretical ideas, such as those learned on the core course units, is demonstrated through relevant and consistent application in critical practice. The work demonstrates the ability to critically evaluate existing research on the object of study in a confident, directed manner, giving clear evidence of the candidate’s ability to complete a research degree successfully. There are no substantial or recurrent errors in style and presentation and the work demonstrates that the principles applicable to academic writing in the Humanities and Social Sciences have been fully understood and internalised as good practice.

- **Marks 60-69%**
  The work demonstrates a thorough understanding of the topic, and provides a good discussion of it with appropriate examples. The work shows an awareness of critical or theoretical ideas such as those learned on the core course units, supported by an ability to use these ideas relevantly in critical practice. The argument is clearly structured and the students have begun to develop new ideas on the texts or objects of study, revealing an ability to critically evaluate existing research in the area. There is some evidence of potential for conducting research at a higher level, but this may not be wholly consistent. There are few errors in style and presentation and the work demonstrates that the principles applicable to academic writing in the Humanities and Social Sciences have been fully understood.
Marks 50-59%
The work demonstrates a reasonable understanding of the topic and the discussion provides some evidence of analytical thought. The work also shows comprehension of critical or theoretical ideas such as those learned on the core course units, but attempts to use these ideas relevantly in practice are limited in scope. The approach is generally unambitious, but a coherent argument is in place. There is an awareness of relevant secondary literature and an ability to evidence assertions by reference to relevant literature/research. The work exhibits a certain number of errors of style and presentation but an adherence to the principles applicable to academic writing in the Humanities and Social Sciences is predominant.

Marks 40-49%
The work provides a superficial discussion of the topic but remains predominantly descriptive. It demonstrates a basic grasp of the topic but is lacking in critical or analytical insight in general. It reveals some awareness of theoretical or critical ideas such as those learned on the core course units, but attempts to apply them in practice are inappropriate or confused. An identifiable argument is discernible but this is poorly and inconsistently sustained. The style and presentation exhibit a large number of errors but there is some evidence that the principles applicable to academic writing in the Humanities and Social Sciences have been understood.

Marks 30-39%
The work is almost wholly descriptive. It reveals little awareness of theoretical or critical ideas such as those learned on the core course units and makes no sustained or developed attempt to apply them in practice. The work displays some potential to move from description to discussion of the topic and to structure a basic argument derived from this descriptive approach but it fails to achieve this in clearly identifiable respects. The style and presentation are poor. There is little evidence that the principles applicable to academic writing in the Humanities and Social Sciences have been understood, but communication is maintained.

Marks Below 30%
The work fails to provide a competent description of the topic, and falls far short of a competent discussion. It is poorly structured and has no coherent argument. It displays no awareness at all of theoretical or critical ideas such as those learned in the obligatory course units. The style and presentation are so poor as to seriously impair communication and there is no evidence that the principles applicable to academic writing in the Humanities and Social Sciences have been understood.